

No. 33968

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at Moscow on 15 February 1994

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les plus-values (avec échange de notes). Signée à Moscou le 15 février 1994

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

(3) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

¹ Came into force on 18 April 1997 by notification, in accordance with article 28.

(b) in the case of the Russian Federation, the taxes on income and profits imposed in accordance with the following laws:

- (i) "On taxes on profits of enterprises and organisations";
- (ii) "On taxation of income of banks";
- (iii) "On taxation of income from insurance activities";
- (iv) "On the income tax of individuals";

(hereinafter referred to as "Russian Federation tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (3) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (b) the term "the Russian Federation" when used in the geographical sense, means its territory, including its territorial waters as well as economic zone and Continental Shelf where this State exercises sovereign rights or rights and jurisdiction in conformity with international law and where its tax laws are effective;
- (c) the term "national" means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to the Russian Federation, any individual possessing its citizenship.
- (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or the Russian Federation, as the context requires;
- (e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of the Russian Federation, the Ministry of Finance or its authorised representative.
- (2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Residence

- (1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income or capital gains from sources therein.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

- (1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on in the other Contracting State.
- (2) The term "permanent establishment" includes especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or, auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- (6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker,

general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributable to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include in particular:

- (a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) Where profits within paragraphs (1) or (2) of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

ARTICLE 9

Adjustments to income

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State;
or
(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends and subject to tax in respect of the dividends in that other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The terms "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under Article 11 of this Convention) which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed

base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtors profits, and in particular, income from government securities and income from bonds and debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provision of Article 10 of this Convention.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12**Royalties**

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13**Capital gains**

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- (2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
- (a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
 - (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above,
- may be taxed in that other State.
- (3) Gains from the alienation of movable property forming part of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.
- (4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to such operation shall be taxable only in that Contracting State.
- (5) Subject to the provisions of Article 7 of this Convention gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that Contracting State.
- (6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

- (1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
- (2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15**Income from employment**

- (1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- (3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16**Directors fees**

Directors fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17**Artistes and sportsmen**

- (1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- (2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 18**Pensions**

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19**Government service**

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State without also being a national of the other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20**Students and business apprentices**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources from the other Contracting State.

ARTICLE 21**Other income**

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22**Elimination of double taxation**

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Russian Federation tax payable under the laws of the Russian Federation and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or capital gains from sources within the Russian Federation (excluding in the case of a dividend, tax payable in the Russian Federation in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which the Russian Federation tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Russian Federation to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Russian Federation tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Russian Federation tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Where a resident of the Russian Federation derives income from the United Kingdom, which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, the amount of tax on that income payable in the United Kingdom, shall be credited against the tax levied in the Russian Federation imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax of the Russian Federation on that income computed in accordance with its taxation laws and regulations.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the

other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 23

Limitation of relief

- (1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in the Russian Federation and, under the law in the United Kingdom a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the Russian Federation shall apply only to so much of the income as is taxed in the United Kingdom.
- (2) Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State, on income or capital gains shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention.

ARTICLE 24

Non-discrimination

- (1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- (2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- (3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (4) of Article 11, or paragraph (4) of Article 12 of this Convention apply and subject to the provisions of paragraph (5) of Article 11, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
- (4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24 of this Convention, to that Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

- (2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:
- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 27

Members and employees of diplomatic or consular establishments and permanent missions

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members and employees of diplomatic or consular establishments or permanent missions to international organisations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other in writing through the diplomatic channel the completion of the internal procedures required by the law applied in that Contracting State for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (b) in the Russian Federation:
 - (i) in respect of taxes withheld at source for amounts paid or credited starting from the first of January of the calendar year, following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of other income taxes for taxable periods beginning on or after the first of January of the calendar year, following the year in which the Convention enters into force.
- (2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article as regards relations between the United Kingdom and the Russian Federation, the Agreement between

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Undertakings and their Employees signed at London on 3 May 1974¹ (hereinafter referred to as "the 1974 Agreement") and the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at London on 31 July 1985² (hereinafter referred to as "the 1985 Convention") shall cease to have effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

(3) Where any provision of the 1985 Convention would have afforded any greater relief from tax than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

- (a) in the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period, and
- (b) in the Russian Federation, for any taxable period

beginning, in either case, before the entry into force of this Convention.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice in writing of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

- (b) in the Russian Federation:

- (i) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes on income, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 35.

² *Ibid.*, vol. 1666, No. I-28649.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto have signed this Convention.

Done at Moscow this 15th day of February 1994 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Russian Federation:

A. KOZYREV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОИ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И ПРИРОСТ СТОИМОСТИ ТВЫЕСТВА**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и доходов от прироста стоимости имущества, соглашаются о нижеследующем:

**Статья 1
Лица, к которым применяется Конвенция**

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

**Статья 2
Налоги, на которые распространяется Конвенция**

1. Настоящая Конвенция распространяется на налоги о доходе и налоги о доходах от прироста стоимости имущества, взимаемые от имени Договаривающегося Государства, его политических подразделений или местных органов, независимо от метода их взимания.

2. В качестве налога о доходе и прироста стоимости имущества будут рассматриваться все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или о отдельных его элементов, включая доходы от отчуждения движимого и недвижимого имущества, и налоги на общую сумму заработной платы, выплачиваемой предприятиями.

3. Налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются:

a) применительно к Соединенному Королевству:

- i) подоходный налог;
- ii) налог о корпорациях;
- iii) налог на доходы от прироста стоимости имущества

(далее именуемые "налоги Соединенного Королевства")

б) применительно к Российской Федерации – налоги на доходы и прибыль, взимаемые в соответствии со следующими законами:

- 1) "О налоге на прибыль предприятий и организаций",
- 2) "О налогообложении доходов банков",
- 3) "О налогообложении доходов от страховой деятельности",
- 4) "О подоходном налоге с физических лиц"

(далее именуемые "налоги Российской Федерации");

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься каждым Договаривающимся Государством после даты подписания Конвенции в дополнение или вместо налогов этого Договаривающегося Государства, указанных в пункте 3 настоящей статьи. Комpetентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Соединенное Королевство" означает Великобританию и Северную Ирландию и включает любую зону вне территориального моря Соединенного Королевства, которая в соответствии с международными правилами определялась как зонет в дальнейшем определяться соглашением законодательству Соединенного Королевства, касающемся континентального шельфа, как зона, где могут осуществляться права Соединенного Королевства в отношении порского дна, его недр и природных ресурсов;

б) термин "Российская Федерация" при использовании в географическом смысле означает ее территории, включая территориальные воды, а также экономическую зону и континентальный шельф, где это Государство осуществляет суверенные права или права и юрисдикцию в соответствии с нормами международного права и где действует его налоговое законодательство;

с) термин "гражданин" означает:

1) применительно к Соединенному Королевству, любого Британского гражданина или любого британского подданного, не имеющего гражданства любой другой страны или территории Британского Содружества при условии, что он имеет право на проживание в Соединенном Королевстве;

2) применительно к Российской Федерации, любое физическое лицо, имеющее российское гражданство.

д) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Соединенное Королевство или Российскую Федерацию в зависимости от контекста;

е) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц за исключением партнерства;

f) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

g) выражения "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в одной Договаривающейся Государстве, и предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающейся Государстве;

h) термин "ненефисардник перекоска" означает любую перевозку морским или воздушным судном, управляемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пустынями к другим Договаривающимся Государствам;

i) термин "компетентный орган" означает:

принимательно к Соединенному Королевству - Службу внутренних доходов или уполномоченного им представителя, и
принимательно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающиеся Государства любой термин, не определенный в Конвенции, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налога, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 Постоянное местопребывание

1. Для целей настоящей Конвенции термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающейся Государстве" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, местонахождения руководящего органа или любого другого критерия аналогичного характера; этот термин не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договаривающейся Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, его статус будет определяться следующим образом:

а) сю считается лицом с постоянным местожительством в Договаривающейся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающейся Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся Государство, в котором сю имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем и в одних из Договаривающихся Государств, сю считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающейся Государстве, где оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающейся Государстве, гражданство которого оно является;

d) если оно является гражданином обеих Договаривающихся Государств или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному соглашению.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным нестопрерыванием в обеих Договаривающихся Государствах, тогда оно считается лицом с постоянным нестопрерыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором расположена его фактический руководящий орган.

Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное несто деятельности, через которое предприятие одного Договаривающегося Государства ведет частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) несто управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую; и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое несто добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный или инсталляционный объект образуют постоянное представительство только в том случае, когда продолжительность этих работ превышает 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включаемый:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров для изделий, принадлежащих предприятиям;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятиям, исключительно в целях хранения, демонстрации или поставки;
- с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятиям, исключительно для целей переработки других предприятий;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления любой другой деятельности подготовительного и всеногатального характера для предприятия;
- ж) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от "а" до "е" этого пункта, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, исчисляемая и результате такой комбинации, имеет подготовительный или всеногатальный характер.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи в случае, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, за которого распространяется пункт 6 настоящей статьи, действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представитель-

ства в этом Договаривающемся Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо выплачивает для предприятия, за исключением, если его деятельность ограничивается той, что упомянута в пункте 4 настоящей статьи, которая, если и осуществляется через постоянное нестационарное предприятие, не превращает его в постоянное представительство согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в Договаривающемся Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компании, владеющие акциями с постоянным нестопребыванием в одних Договаривающихся Государствах контролирует или контролируется компанией, владеющей акциями с постоянным нестопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6 Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" должен иметь значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин должен в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права и отменения земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на перекидные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к доходам, полученным от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятий и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимыхличных услуг.

Статья 7 Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятий Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет, как оказалось выше, предпринимательскую деятельность, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая разумное распределение управленческих и общеделительных расходов, понесенных для целей предприятия и целей как в Договаривающемся Государстве, где находится это постоянное представительство, так где бы то ни было.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этих постоянными представительствами товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, будет определяться ежегодно сдачи и тех же нетодон, если только не имеется достаточной и веской причины для изменения.

6. В случае, когда прибыль включает виды доходов или прирост стоимости имущества, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8 Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная лицом с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от эксплуатации морских и воздушных судов в международных перевозках подлежит налогообложению только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль, полученная от эксплуатации морских и воздушных судов в международных перевозках включает в частности:

- а) доход, получаемый от сдачи в аренду морских и воздушных судов без экипажа;
- и
- б) прибыль от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для транспортировки товаров или изделий в случае, если такая сдача в аренду или такое использование, содержание или сдача в аренду является неосновным видом деятельности по отношению к эксплуатации морских и воздушных судов в международных перевозках.

3. В случае, если в соответствии с пунктами 1 или 2 настоящей статьи лицо с постоянным нестопребыванием в Договаривающемся Государстве получает прибыль от участия в купле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств, то прибыль этого лица облагается только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо имеет постоянное нестопребывание.

**Статья 9
Корректировка доходов**

1. В случаях, когда:

а) предпринятие одного Договаривающегося Государства право или
или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале пред-
приятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одно и те же лица право или косвенно участвуют в управле-
нии, контроле или капитале предпринятия одного Договаривающегося
Государства и предпринятия другого Договаривающегося Государства;

в) в любом случае между двумя предприятиями в их конкретических
в финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются усло-
вия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя незави-
симыми предприятиями, тогда любой доход, который был бы начислен
одину из предприятий, но из-за наличия этих условий не был ему
зачислен, может быть включен Договаривающимся Государством в доход
этого предприятия и, соответственно обложен налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль
предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом
- прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающе-
гося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом
Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью,
которая была бы начислена предприятии первого упомянутого Государ-
ства, если бы отсечения между двумя предприятиями были бы такие же,
как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Го-
сударство произведет соответствующую корректировку начисленного в
ней налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут
учитываться другие положения настоящей Конвенции, и компетен-
тные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут
консультироваться друг с другом.

**Статья 10
Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом
о постоянных нестопрерыванием в одной Договаривающейся Государстве,
лицу о постоянных нестопрерыванием в другом Договаривающейся Госу-
дарстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут облагаться налогами также в
том Договаривающемся Государстве, лицом о постоянных нестопрерыва-
ниях в котором является компания, выплачивающая дивиденды, в соот-
ветствии с законодательством этого Государства, но если получатель
фактически имеет право на дивиденды и подлежит налогообложению в
отношении дивидендов в этом другом Договаривающемся Государстве,
взыскиемый в таком случае налог не должен превышать 10 процентов за-
ловой суммы дивидендов.

3. Употребляемый в настоящей статье термин "дивиденды" озна-
чает доходы от акций или других прав, которые не являются долговы-
ми требованиями, дающих право на участие в прибылях, а также дохо-
ды от других корпоративных прав, приравненных в отномежах налого-
обложения к доходам от акций в соответствии с законодательством
Государства, в котором компания, распределяемая прибыль, имеет
постоянное нестопрерывание, а также включает любой другой доход
(иной, чем проценты, освобождаемые от налога в соответствии со
статьей 11 настоящей Конвенции), которые по законодательству До-
говаривающегося Государства, лицом о постоянных нестопрерываниях
в котором является компания, выплачивавшая дивиденды, рассматрива-
ется как дивиденды или распределяемых прибыль компаний.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное нестопребывание, через расположение тан постоянное представительство или оказывает к этим другим Государствам независимые амьные услуги о расположенной тан постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является лицом о постоянном нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, получает прибыль или доходы в другом Договаривающемся Государстве, это другое Государство может полностью освободить от налога дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются лицу с постоянным нестопребыванием в этом другом Государстве, или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не облагать нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды, или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли в доходе, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу о постоянных нестопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами только в этом другом Государстве, если такое лицо фактически имеет право на проценты.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях долевика, и в частности, доход от правительственный ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств. Термин "проценты" не включает доход, который рассматривается как дивиденды в соответствии со статьей 10 настоящей Конвенции.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или осуществляется в этом другом Государстве независимые амьные услуги с находящейся там постоянной базой и долговое требование, на основания которого выплачиваются проценты, фактически относится к этому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае в зависимости от обстоятельств применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции.

4. Если по причине особых обстоятельств между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ими обеими и каким-либо третьим лицом сумма выплачиваемых процентов превышает по какая-либо причине сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право, при отсутствии таких обстоятельств, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других правил настоящей Конвенции.

5. Нескакие положения законодательства каждого из Договаривающихся Государств, касающиеся только процентов, выплачиваемых компаниями - нерезиденту, не будут истолковываться как обязывающие рассматривать проценты, выплачиваемые компаниями - лицу с постоянным несторибыванием в другом Договаривающемся Государстве в качестве дивидендов или распределенной прибыли компаний, выплачивающей такие проценты. Предыдущее предложение не применяется к процентам, выплачиваемым компаниям, которая является лицом с постоянным несторибыванием в одних из Договаривающихся Государств и в которой более 50 процентов участия контролируется правом или косянко акцион или лицами с постоянным несторибыванием в другом Договаривающем Государстве.

6. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, занимавшегося созданием или передачей долгового требования, в отномении которого выплачивается проценты, являются отключение воспользоваться прекращением настоящей статьи посредством такого озования или передачи.

Статья 12 Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одних Договаривающихся Государствах и выплачиваемые лицу с постоянным несторибыванием в других Договаривающихся Государствах, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если получатель имеет фактическое право на такие доходы.

2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права пользования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и телефильмы или видеозаписи для радио и телевидения, любые патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесса или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного или научного опыта.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если фактический получатель доходов от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным несторибыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в других Договаривающихся Государствах, в которых возникают доходы от авторских прав и лицензий, через нахождение там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги о находящейся там постоянной базы, в право на имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительное связанные с такими постоянными представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции в зависимости от обстоятельств.

4. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, или между ними обеими в каких-либо третьих лицах сумма выплачиваемых доходов от авторских прав и лицензий, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим получателем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, о учетом других положений настоящей Конвенции.

5. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, занимавшегося созда-

имен или передачей прав, в отношении которых выплачиваются доходы, является стремление воспользоваться преимуществами настоящей статьи посредством такого создания или передачи.

Статья 13 Приrost стоимости имущества

1. Доходы, которые лицо с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 настоящей Конвенции, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы, получаемые лицом с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения:

а) акций, за исключением акций, котировка которых определяется зарегулированной Фондовой биржей, чья стоимость или большая ее часть прямо или косвенно связана с недвижимым имуществом, находящимся в другом Договаривающемся Государстве, или

б) участия в партнерстве или трастовой компании, активы которых в основном состоят из недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте а) данной статьи, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющей часть постоянного представительства, которое лицо с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в распоряжении лица с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (столько же в совокупности со всем предприятием) или постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, получаемые лицом с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения морских и воздушных судов, используемых в международных сообщениях предпринятием Договаривающегося Государства, или движимого имущества, связанного с такими операциями, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

5. С учетом положений статьи 7 настоящей Конвенции доходы, получаемые от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное нестопребывание, при условии, что такие доходы являются объектом налогообложения в этом Договаривающемся Государстве.

6. Положения пункта 5 настоящей статьи не затрагивают права Договаривающегося Государства взимать в соответствии со своим законодательством налог на доходы от отчуждения любого имущества, получаемые физическими лицами, которое было лицом с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и которое стало лицом с постоянным нестопребыванием в другом Договаривающемся Государстве в любое время в течение пяти лет до момента отчуждения имущества.

Статья 14
Независимые амбарные услуги

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда оно располагает в другом Договаривающемся Государстве регулярной доступной ему постоянной базой для целей осуществления своей деятельности. Если у него есть такая база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную и преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность ярачек, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15
Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 настоящей Конвенции заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученным в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в стименах работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

- a) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого двенадцатигодичного периода; и
- b) вознаграждение выплачивается канцелярией или от имени канцелярии, не являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве; и
- c) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые канцелярия имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, используемого в международной перевозках, может облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором предприятие, эксплуатирующее морское или воздушное судно, имеет постоянное местопребывание.

Статья 16
Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

**Статья 17
Артисты и спортсмены**

1. Несмотря на положения статей 14 и 15 настоящей Конвенции, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника искусства, такого, как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности как таковой, осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, ковет облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляющейся работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется же налогу работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15 настоящей Конвенции, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

**Статья 18
Пенсии**

С учетом положений пункта 2 статьи 19 настоящей Конвенции пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении промай работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

**Статья 19
Государственная служба**

1. а) Вознаграждение иное, чек пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделениям, или иным органом власти физическому лицу за службу, осуществляющую для этого Государства или подразделения или иного органа, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом другом Государстве, а физическое лицо является лицом о постоянном местожительством в этом Государстве, которое:

i) является гражданином этого Государства, не будучи гражданином другого Договаривающегося Государства; или

ii) не стало лицом с постоянным местожительством в этом Государстве только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделениям, или иным органом власти, или из созданных или фондов физическому лицу за службу, осуществляющую для этого Государства или подразделения или иного органа, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

б) Несмотря на положения подпункта а) настоящего пункта, такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Договаривающемся Государстве и его гражданом.

3. Положения статей 15, 16 и 18 настоящей Конвенции применяются к вознаграждению и пенсиям в отношении службы, осуществляющейся в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляющейся Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением, или иным органом власти.

**Статья 20
Студенты и практиканты**

Выплаты, которые студент или практиканты, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом первом упомянутом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников в другом Договаривающемся Государстве.

**Статья 21
Другие доходы**

1. Виды доходов, независимо от того, где они возникают, на которые лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеют фактическое право, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, кроме доходов, выплачиваемых из доверительных фондов или из наследуемого по причине смерти состояния в процессе управления таковыми, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 настоящей Конвенции, если получатель таких доходов, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположение в нем постоянное представительство или предоставляет в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

**Статья 22
Устранение двойного налогообложения**

1. С учетом положений законодательства Соединенного Королевства в отношении разрешения зачета против налога Соединенного Королевства налога, уплачиваемого вне его территории (которые не затрагивают общего принципа):

a) Налог Российской Федерации, уплачиваемый согласно ее законодательству и в соответствии с настоящей Конвенцией непосредственно или путем вычета, на прибыль, доход или прирост стоимости имущества, полученных из источников в Российской Федерации (исходя из в случае выплаты дивидендов налог, уплачиваемый в Российской Федерации в отношении прибыли, из которой выплачиваются также дивиденды) должен быть зачен против любого налога Соединенного Королевства, начисленного на ту же прибыль, доход или прирост стоимости имущества;

b) в случае, если дивиденды выплачиваются компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Российской Федерации, компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Соединенном Королевстве и которая контролирует прямо или косвенно по крайней мере 10 процентов участия в компании, выплачивающей дивиденды, сумма зачета будет включать (в дополнение к любому российскому налогу, зачитываемому в соответствии с подпунктом а) настоящего пункта), налог, уплачиваемый компанией в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

2. Если лицо с постоянным нестопребыванием в Российской Федерации получает доход из Соединенного Королевства, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Соединенном Королевстве, сумма налога на этот доход, уплачиваемый в Соединенном Королевстве подлежит вычету при уплате этим лицом налога на доходы в Российской Федерации. Однако разногласия по вопросам о сумме налога на доход, исчисленную в Российской Федерации в соответствии с ее налоговыми законами и правилами.

3. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи прибыль, доход и доход от прироста стоимости имущества, которым владеет лицо с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, которые могут облагаться налогами в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с настоящей Конвенцией, будут рассматриваться полученными из источников в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 23 Ограничение льгот

1. Если в соответствии с положениями настоящей Конвенции любой доход освобождается от налога в Российской Федерации, и если по законодательству Соединенного Королевства лицо в отношении этого дохода подлежит налогообложению в части, которая переводится как получена в Соединенном Королевстве, а не всего дохода, то в этом случае льгота, предусматриваемая настоящей Конвенцией в Российской Федерации, применяется только к той части дохода, которая облагается в Соединенном Королевстве.

2. Несколько из положений любой другой статьи настоящей Конвенции, лицо с постоянным нестопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, которое в соответствии с национальным законодательством этого Государства, предусматривающим льготные условия для привлечения иностранных инвестиций, не подлежит налогообложению или облагается по более низкой ставке налога на доход или прирост стоимости имущества, не должно пользоваться любыми вычетами или освобождениями от налога, предоставленными настоящей Конвенцией.

Статья 24 Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанным с ними обязательствам, чем налогообложение и связанные с ними обязательства, которых подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства в тех же условиях.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия, осуществляющего подобную деятельность в этом другом Государстве.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 4 статьи 11 или пункта 4 статьи 12 и с учетом положений пункта 5 статьи 11, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства лицу с постоянным нестопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычету таким же образом, как если бы такие выплаты производились лицу с постоянным нестопребыванием в первом вышеупомянутом Государстве.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться налогообложению как любому обязательству, связанному с ним, иным или более обременительным, чек налогообложение и связанные с ним обязательства, которых подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Ни одно положение, содержащееся в этой статье, не будет трактоваться как обязывающее любое Договаривающееся Государство предоставлять лицу, не имеющему постоянного местопребывания в этом Государстве, никаких-либо индивидуальных льгот, вычетов и скидок по налогам, которые предоставляются лицам, имеющим так постоянное местопребывание.

6. Положения настоящей статьи применяются к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 25 **Взаимосогласительная процедура**

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с настоящей Конвенцией, сно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, в которой оно является лицом с постоянным местопребыванием, или, если его случай подпадает под пункт 1 Статьи 24 настоящей Конвенции, того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не склонен прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства о цели избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности вак конкретных, возникающие при толковании или применении Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 26 **Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции, в частности, в отношении предоставления уклонения от налогов и облегчения выполнения положений налога, направленных против легального налогового избегания. Любая полученная Договаривающимся Государством информацией считается конфиденциальной и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с спредеденчен, взаимно, принудительнымзысканиями, судебным преследованием или

рассмотревших апелляций в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы вспомогают информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей Статьи не будут толковаться как обязывающие любое из Договаривающихся Государств:

- a) проводить административные мероприятия, отступающие от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27

Члены и сотрудники дипломатических и консульских учреждений и постоянных миссий

Нижеуказанные положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов в сотрудниках дипломатических и консульских учреждений или постоянных миссий при международных организациях, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с поласвениями специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Каждое из Договаривающихся Государств должно письменно уведомить другое через дипломатические каналы о завершении внутренней процедуры по подготовке вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства. Настоящая Конвенция вступает в силу в день последнего из этих уведомлений и затем будет действовать:

а) в Соединенном Королевстве:

(i) в отношении налога о доходах и налога с доходов в виде прироста стоимости имущества - за любой год определения налоговых обязательств, начиная с 6 апреля года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу;

(ii) в отношении налога на корпорации - за любой финансовый год, начиная с 1 апреля года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу;

б) в Российской Федерации:

(i) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисляемых, начиная с 1 января года, следующего за тем, в котором Конвенция вступает в силу;

(ii) в отношении других налогов на доходы - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с 1 января года, следующего за тем, в котором Конвенция вступает в силу.

2. С учетом положений пункта З настоящей статьи, в том, что касается отношений между Соединенным Королевством и Российской Федерации прекращают свое действие Соглашение между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения винотранспортных предприятий и их служащих, подписанные в Лондоне 3 мая 1974 г. (далее называемое "Соглашение 1974 года") и Конвенция между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и прирост стоимости имущества, подписанные в Лондоне 31 июля 1985 г. (далее называемая "Конвенция 1985 года") в отношении налогов, к которым применяется настоящая Конвенция в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Если любое положение Конвенции 1985 года предоставляет большую налоговую льготу, чем это предусмотрено настоящей Конвенцией, то любое такое положение будет продолжать действовать:

- a) в Соединенном Королевстве - в любом году определения налоговых обязательств, финансовом году или налогооблагаемом периоде,
- и
- b) в Российской Федерации - в любом налогооблагаемом периоде, начинаящийся в любом случае до вступления в силу настоящей Конвенции

Статья 29 Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Конвенцию путем передачи через дипломатическиеканалы письменного уведомления о ее денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления Конвенции в силу. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

a) в Соединенном Королевстве:

(i) в отношении налога с доходов и прироста стоимости имущества - за любой год определения налоговых обязательств, начиная с 6 апреля года, следующего за годом, в котором передано уведомление;

(ii) в отношении налога на корпорации - за любой финансовый год, начиная с 1 апреля года, следующего за годом, в котором передано уведомление;

b) в Российской Федерации:

(i) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисляемых, начиная с 1 января года, следующего за тем, в котором передано уведомление;

(ii) в отношении других налогов на доходы - за налогооблагаемые периоды, начинаящиеся с 1 января года, следующего за тем, в котором передано уведомление.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должностными образами на то уполномоченными, подписали настоящую Конвенцию.

Согласно в МОСКВЕ дня 15 февраля 1994 года в двух экземплярах на английском и русской языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

DOUGLAS HURD

За Правительство
Российской Федерации:

A. KOZYREV

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Moscow
to the Deputy Foreign Minister of the Russian Federation*

BRITISH EMBASSY
MOSCOW

15 February 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom the following proposals for the purpose of applying:

Article 22: Elimination of double taxation;

(a) Interest payable by a Permanent Establishment of an Enterprise of a Contracting State

In computing tax payable on its income or profits, there shall be allowed to a permanent establishment of an enterprise of a contracting state, a deduction for interest incurred for the purpose of its trade or business whether paid to a bank or other person and without regard to the period of the loan, but that deduction shall not be available to the extent that the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon in the absence of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest.

(b) Wages, Salaries and other Remuneration for Personal Services Payable by a Permanent Establishment of an Enterprise of a Contracting State

In computing tax payable on its profits, there shall be allowed to a permanent establishment of an enterprise of a Contracting State, a deduction for actual wages, salaries and other remuneration for personal services paid by the permanent establishment and incurred for the purpose of its trade or business, provided, in the case of a permanent establishment in the Russian Federation of an enterprise in the United Kingdom, that such permanent establishment pays tax at rates in accordance with the law "On taxes on profits of enterprises and organisations". In the event that the law "On taxes on profits of enterprises and organisations" ceases to have effect, such permanent establishment will be permitted to continue to compute its tax as specified in this subparagraph.

(c) Interest Payable by a Company or other Taxable Entity which is a Resident of a Contracting State

In computing tax payable on its income or profits, there shall be allowed, to a company or other taxable entity which is a resident of a Contracting State and which is wholly or partly owned by a resident or residents of the other Contracting State, a deduction for interest incurred for the purpose of its trade or business

whether paid to a bank or other person and without regard to the period of the loan, but that deduction shall not be available to the extent that the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon in the absence of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest.

(d) Wages, Salaries and other Remuneration for Personal Services Payable by a Company or other Taxable Entity which is a Resident of a Contracting State

In computing tax payable on its profits, there shall be allowed, to a company or other taxable entity which is a resident of the Contracting State and which is at least 30 per cent owned by a resident or residents of the other Contracting State and the issued share capital of which is at least £75,000 (or the equivalent value in rubles), a deduction for actual wages, salaries and other remuneration for personal services paid by the company or other entity and incurred for the purpose of its trade or business provided that the company or other entity is engaged in production or manufacturing and that, in the case of a company or other taxable entity resident in the Russian Federation which is owned by a United Kingdom resident or residents, such resident pays tax at rates in accordance with the law "On taxes on profits of enterprises and organisations". In the event that the law "On taxes on profits of enterprises and organisations" ceases to have effect, such resident will be permitted to continue to compute its tax as specified in this subparagraph.

(e) Wages, Salaries and other Remuneration for Personal Services Payable by a Company or other Taxable Entity Carrying on Banking, Insurance or other Financial Business.

The Russian Federation agrees that if a banking, insurance or other financial business is carried on in the Russian Federation by a resident of the Russian Federation that is at least 30 per cent owned by a resident or residents of the United Kingdom and has issued share capital of at least £75,000 (or the equivalent value in rubles), such resident of the Russian Federation shall be permitted deductions for actual wages and other remuneration for personal services, provided that such resident pays tax at rates in accordance with the law "On taxes on profits of enterprises and organisations". In the event that the law "On taxes on profits of enterprises and organisations" ceases to have effect, such resident will be permitted to continue to compute its tax as specified in this subparagraph.

(f) Withholding Tax

Each Contracting State shall endeavour to establish procedures to enable taxpayers to receive income dealt with under Articles 10, 11 and 12 without the imposition of withholding taxes where the Convention provides for taxation only in the state of residence. Where the Convention provides for taxation in the state where the income arises each state shall endeavour to establish procedures to enable taxpayers to receive income under deduction of tax at a rate provided for in the Convention. Where a claim is made by a taxpayer, tax withheld at source in a Contracting State at a rate provided for under domestic law shall be repaid in a timely manner where that tax is withheld at a rate in excess of that provided for under the terms of the Convention."

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the Russian Federation, I have the honour to confirm that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

BRIAN FALL

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

*The Deputy Foreign Minister of the Russian Federation
to Her Majesty's Ambassador at Moscow*

Moscow
15 February 1994

НОТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Ваше Превосходительство

Я получил Вашу ноту от 15 Февраля 1994 , которая гласит следующее:

Статья 22: Устранение двойного налогообложения.

а) Проценты, уплачиваемые постоянным представительством предприятия Договаривающегося Государства.

При исчислении подлежащего уплате налога на доход или прибыль постоянному представительству предприятия Договаривающегося Государства разрешается осуществлять вычет расходов на проценты, уплаченные в связи с его торговой и предпринимательской деятельностью банку или другому лицу, независимо от срока ссуды, но эти вычеты не будут предоставлены, если уплаченная сумма процентов по каким-либо причинам превышает сумму, которая была бы согласована при отсутствии особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов.

б) Заработная плата и другое вознаграждение за личные услуги, выплачиваемые постоянным представительством предприятия в Договаривающемся Государстве

При исчислении подлежащего уплате налога на прибыль постоянному представительству предприятия в Договаривающемся Государстве разрешается осуществлять вычет расходов на фактическую сумму заработной платы и другого вознаграждения за личные услуги, произведенных постоянным представительством для целей торговой и предпринимательской деятельности, при условии, что в случае, если предприятие Соединенного Королевства имеет постоянное представительство в Российской Федерации, то такое постоянное представительство уплачивает налог по ставкам в соответствии с законом "О налоге на прибыль предприятий и организаций". В случае, если закон "О налоге на прибыль предприятий и организаций" прекращает свое действие, то такому постоянному представительству будет разрешено продолжать исчислять свой налог в порядке, установленном в этом подпункте.

с) Проценты, уплачиваемые компанией или другим налогооблагаемым лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве

При исчислении подлежащего уплате налога на доход или прибыль компании или другому налогооблагаемому лицу, которое является лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве и которое полностью или частично принадлежит лицу или лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, разрешается осуществлять вычеты расходов на проценты, уплаченные для целей его торговой или предпринимательской деятельности банку или другому лицу, независимо от срока ссуды, но эти вычеты не будут предоставлены, если уплаченная сумма процентов по каким-либо причинам превышает сумму,

которая была бы согласована при отсутствии особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов.

d) Заработка плата и другое вознаграждение за личные услуги, выплачиваемые компанией или другим налогооблагаемым лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве

При исчислении подлежащего уплате налога на прибыль компании или другому налогооблагаемому лицу, которое является лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве и которое не менее чем на 30 процентов принадлежит лицу или лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве и уставный фонд которого составляет не менее 75 тысяч фунтов стерлингов (или эквивалентную сумму в рублях), разрешается осуществлять вычет расходов на фактическую сумму заработной платы и другого вознаграждения за личные услуги, выплачиваемые компанией или другим лицом для целей его торговой или предпринимательской деятельности, при условии, что компания или другое лицо занимаются производственной деятельностью, и что в случае, если компания или другое налогооблагаемое лицо с постоянным местопребыванием в Российской Федерации принадлежит лицу или лицам с постоянным местопребыванием в Соединенном Королевстве, то такое лицо уплачивает налог по ставкам в соответствии с законом "О налоге на прибыль предприятий и организаций". В случае, если закон "О налоге на прибыль предприятий и организаций" прекратит свое действие, то такому лицу с постоянным местопребыванием будет разрешено продолжать исчислять свой налог в порядке, установленном в этом подпункте.

е) Заработка плата и другое вознаграждение за личные услуги, выплачиваемые компанией или другим налогооблагаемым лицом, осуществляющим банковскую, страховую или другую финансовую деятельность

Российская Федерация соглашается с тем, что если банковская, страховая или другая финансовая деятельность осуществляется в Российской Федерации лицом с постоянным местопребыванием в Российской Федерации, которое не менее чем на 30 процентов принадлежит лицу или лицам с постоянным местопребыванием в Соединенном Королевстве и имеет уставный фонд не менее 75 тысяч фунтов стерлингов (или эквивалентную сумму в рублях), такому лицу с постоянным местопребыванием в Российской Федерации разрешается осуществлять вычеты расходов на фактическую сумму заработной платы и другого вознаграждения за личные услуги, при условии, что такое лицо с постоянным местопребыванием уплачивает налог по ставкам в соответствии с законом "О налоге на прибыль предприятий и организаций". В случае, если закон "О налоге на прибыль предприятий и организаций" прекратит свое действие, такому лицу с постоянным местопребыванием будет разрешено продолжать исчислять налог в порядке, установленном в этом подпункте.

f) Налоги, взимаемые у источника

Каждое Договаривающееся Государство установит процедуры, дающие право налогоплательщикам получать доход, связанный со статьями 10, 11 и 12, без удержания налогов, если Конвенция предусматривает налогообложение только в государстве постоянного местопребывания. Если

Конвенция предусматривает налогообложение в государстве, в котором возникает доход, каждое Государство установит процедуры, дающие право налогоплательщикам получать доход за вычетом налога, исчисленного по ставке, предусмотренной Конвенцией. По заявлению налогоплательщика налог, взысканный у источника в Договаривающемся Государстве по ставке, предусмотренной внутренним законодательством, должен быть возвращен вовремя, если этот налог взыскивается по ставке, превышающей ставку, предусмотренную Конвенцией.

Изложенные выше предложения приемлемы для Правительства Российской Федерации, и я имею честь подтвердить, что Нота Вашего Превосходительства и этот ответ должны рассматриваться как составляющие соглашение между двумя Правительствами по этим вопросам, которое вступят в силу одновременно с Конвенцией.

Пользуюсь случаем возобновить Вашему Превосходительству уверения в своем глубочайшем уважении.

ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



С.В.ЛАВРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Excellency,

I am in receipt of your note dated 15 February which states as follows:

[*See note I*]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the Russian Federation, I have the honour to confirm that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LAVROV

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET LES PLUS-VALUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et les plus-values,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique à l'impôt sur le revenu ou sur les plus-values perçu pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu ou sur les plus-values l'impôt perçu sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris l'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et l'impôt sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

3. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les plus-values;
(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »);

b) Dans le cas de la Fédération de Russie, l'impôt sur le revenu et les bénéfices perçu conformément aux lois suivantes :

- i) « Sur l'imposition des bénéfices des entreprises et des organisations »;
- ii) « Sur l'imposition du revenu des banques »;
- iii) « Sur l'imposition du revenu découlant des activités d'assurance »;
- iv) « Sur l'imposition du revenu des particuliers »;
(ci-après dénommés « impôt de la Fédération de Russie »).

¹ Entrée en vigueur le 18 avril 1997 par notification, conformément à l'article 28.

4. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ajouté après la date de signature de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants aux impôts visés au paragraphe 3 du présent article. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées aux lois relatives aux impôts visés par la présente Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Fédération de Russie », lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire de la Fédération de Russie, y compris les eaux territoriales ainsi que la zone économique et le plateau continental, sur lequel cet Etat exerce des droits souverains ou des droits et une juridiction conformément au droit international et où sa législation fiscale est en vigueur;

c) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne la Fédération de Russie, de toute personne qui est un ressortissant de ce pays.

d) Les expressions « un Etat contractant », « l'autre Etat contractant » et « l'un des Etats contractants » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de la Fédération de Russie;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes, à l'exception des sociétés de personnes;

f) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute entité qui est considérée fiscalement comme une personne morale;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé et, dans

le cas de la Fédération de Russie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. Elle ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat qu'au seul titre des revenus ou des plus-values qui y ont leur source.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires relevant d'un Etat contractant, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable qu'au-delà de 12 mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en question ne soient limitées à celles, visées au paragraphe 4 du présent article, qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne conféreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsque l'entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il achète des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Lorsque les bénéfices visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont tirés de la participation d'un résident d'un Etat contractant à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, les bénéfices imputables à ce résident ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont il est le résident.

Article 9. AJUSTEMENT DU REVENU

1. Lorsque

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises peuvent être inclus par l'un des Etats contractants dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes placées dans des conditions de pleine concurrence, l'autre Etat procède à une rectification appropriée du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cette rectification, on tient compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent s'il y a lieu.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif et est imposable à ce titre dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout élément — autre que les intérêts bénéficiant d'un dégrèvement fiscal en vertu de l'article 11 de la présente Convention — qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est assimilé à un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces intérêts.

2. Au sens du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts. Il ne comprend pas tout élément de revenu assimilé à des dividendes en vertu de l'article 10 de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants,

exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions de la législation d'un Etat contractant qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant doivent être assimilés à des revenus ou à des dividendes distribués par la société qui verse ces intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts versés par une société qui est un résident d'un des Etats contractants et dans laquelle plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de l'autre Etat contractant.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet Etat que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces redevances.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. PLUS-VALUES

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation :

a) D'actions non cotées sur une bourse agréée des valeurs mobilières et dont la valeur, ou sa plus grande partie, est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre Etat ou en actions visées à l'alinéa a ci-dessus,

sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

5. Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente Convention, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident, à condition que les gains en question soient assujettis à l'impôt dans ledit Etat contractant.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'enlèvent pas à un Etat contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values tirées de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui a résidé dans le premier Etat

contractant à n'importe quel moment durant les cinq années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique et celles des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans le premier Etat que si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités per-

sonnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi passé à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat sans être également ressortissant de l'autre Etat contractant; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, et qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont alors applicables.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici).

a) L'impôt de la Fédération de Russie exigible en vertu de la législation de ce pays et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenues, sur les revenus ou gains imposables dans la Fédération de Russie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible dans la Fédération de Russie au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt de la Fédération de Russie;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident de la Fédération de Russie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt de la Fédération de Russie visé à l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt de la Fédération de Russie que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. Lorsqu'un résident de la Fédération de Russie reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, le Royaume-Uni accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans la Fédération de Russie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt calculé conformément aux lois et règlements de la Fédération de Russie.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat.

Article 23. LIMITATION DES DÉGRÈVEMENTS

1. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans la Fédération de Russie et que, conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant desdits revenus qui est versé ou perçu au Royaume-Uni et non au titre de leur montant total, le dégrèvement accordé en vertu de la présente Convention dans la Fédération de Russie ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est imposée au Royaume-Uni.

2. Nonobstant les dispositions de tout autre article de la présente Convention, un résident d'un Etat contractant qui, du fait d'une législation intérieure concernant les incitations aux investissements étrangers, n'y est pas assujetti à l'impôt ou n'y est assujetti qu'à un taux réduit au titre de ses revenus ou de ses plus-values, ne bénéficie d'aucune réduction ni exonération prévue par la présente Convention.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposée selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Sauf en cas d'application du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12 de la présente Convention et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 11, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices impposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les réductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 de la présente Convention, à l'Etat contractant dont il est rattaché.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui interviennent dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours concernant ces impôts. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre des Etats contractants;

b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des Etats contractants ne permet pas d'avoir accès;

c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

**Article 27. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES
ET DES MISSIONS PERMANENTES**

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;

b) Dans la Fédération de Russie :

- i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur les sommes payées ou créditées, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où la Convention est entrée en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où la Convention est entrée en vigueur.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article concernant les relations entre le Royaume-Uni et la Fédération de Russie, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition des entreprises de transport aérien et de leurs employés signé le 3 mai 1974¹ à Londres (ci-après dénommé l'*« Accord de 1974 »*) et la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition du revenu et des plus-values signée le 31 juillet 1985² à Londres (ci-après dénommée la *« Convention de 1985 »*) cesseront d'être en vigueur en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsqu'une disposition de la Convention de 1985 accorde des dégrèvements fiscaux plus importants que ceux visés dans la présente Convention, ladite disposition continuera d'être en vigueur :

- a) Au Royaume-Uni, pour tout exercice fiscal, année d'imposition ou période imposable; et*
- b) Dans la Fédération de Russie, pour toute période imposable, commençant dans les deux cas avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 981, p. 35.

² *Ibid.*, vol. 1666, n° I-28649.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

b) Dans la Fédération de Russie :

- i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur les sommes payées ou créditées, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où est donnée la notification;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où est donnée la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Moscou, le 15 février 1994, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Moscou au Vice-Ministre
des affaires étrangères de la Fédération de Russie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI À MOSCOU

Le 15 février 1994

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et les plus-values, signée aujourd'hui, et de faire les propositions suivantes au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour l'application de :

L'article 22 : Elimination de la double imposition;

a) Intérêt payable par un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant

Dans le calcul de l'impôt exigible au titre de ses revenus ou bénéfices, l'établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant aura droit à une déduction pour les intérêts encourus aux fins d'activités commerciales, qu'ils soient payés à une banque ou à des particuliers, et indépendamment de la période du prêt. Toutefois cette déduction ne peut être accordée si les intérêts payés dépassent, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu en l'absence de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts.

b) Salaires, émoluments et autre rémunérations versés au titre de prestations personnelles par un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant

Dans le calcul de l'impôt exigible au titre de ses bénéfices, l'établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant aura droit à une déduction pour les salaires, émoluments et autre rémunérations versés au titre de prestations personnelles par un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant aux fins d'activités commerciales, à condition que dans le cas d'un établissement stable d'une entreprise du Royaume-Uni situé dans la Fédération de Russie, ledit établissement stable paie des impôts aux taux conformes à la loi sur « les impôts sur les bénéfices des entreprises et des organisations ». Au cas où ladite loi cesse d'être en vigueur ledit établissement stable sera autorisé à continuer de calculer ses impôts comme prévu dans le présent alinéa.

c) Intérêts payables par une société ou autre entité imposable qui est un résident d'un Etat contractant

Dans le calcul de l'impôt exigible au titre de ses revenus ou bénéfices, une société ou autre entité imposable qui est un résident d'un Etat contractant et qui est contrôlée en tout ou en partie par un ou des résidents de l'autre Etat contractant aura droit à une déduction pour les intérêts encourus aux fins d'activités commerciales, qu'ils soient payés à une banque ou à des particuliers et indépendamment de

la période du prêt. Toutefois cette déduction ne peut être accordée si les intérêts payés dépassent, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu en l'absence de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts.

d) Salaires, émoluments et autre rémunérations versés au titre de prestations personnelles par une société ou autre entité imposable qui est un résident d'un Etat contractant

Dans le calcul de l'impôt exigible au titre de ses bénéfices, une société ou autre entité imposable qui est un résident d'un Etat contractant et qui est contrôlée au moins à 30 p. 100 par un ou des résidents de l'autre Etat contractant et dont le capital émis est d'au moins 75 000 livres (ou l'équivalent en roubles) aura droit à une déduction pour les salaires, émoluments et autre rémunérations versés au titre de prestations personnelles par la société ou autre entité imposable aux fins d'activités commerciales, à condition que ladite société ou autre entité imposable exerce des activités de production ou de fabrication et que, dans le cas d'une société ou autre entité imposable qui est un résident de la Fédération de Russie et qui est contrôlée par un ou des résidents du Royaume-Uni, ledit résident paie des impôts conformément à la loi sur « les impôts sur les bénéfices des entreprises et des organisations ». Au cas où ladite loi cesse d'être en vigueur ledit résident sera autorisé à continuer de calculer ses impôts comme prévu dans le présent alinéa.

e) Salaires, émoluments et autre rémunérations versés au titre de prestations personnelles par une société ou autre entité imposable qui exerce des activités bancaires, d'assurance ou autres activités financières

La Fédération de Russie convient que si un résident de la Fédération de Russie exerce des activités bancaires, d'assurance ou autres activités financières qui sont contrôlées au moins à 30 p. 100 par un ou des résidents du Royaume-Uni et qu'il a émis un capital d'au moins 75 000 livres (ou l'équivalent en roubles), ledit résident de la Fédération de Russie aura droit à une déduction pour les salaires, émoluments et autre rémunérations versés au titre de prestations personnelles, à condition que ledit résident paie des impôts conformément à la loi sur « les impôts sur les bénéfices des entreprises et des organisations ». Au cas où ladite loi cesse d'être en vigueur ledit résident sera autorisé à continuer de calculer ses impôts comme prévu dans le présent alinéa.

f) Retenue d'impôt

Chaque Etat contractant s'efforce d'établir des procédures qui permettent aux contribuables de recevoir les revenus visés aux articles 10, 11 et 12 sans imposer de retenue d'impôt lorsque la Convention prévoit l'imposition seulement dans l'Etat de résidence. Lorsque la Convention prévoit l'imposition dans l'Etat d'où sont tirés les revenus, chaque Etat s'efforce d'établir des procédures qui permettent aux contribuables de recevoir des revenus en vertu d'une déduction d'impôt au taux prévu dans la Convention. Lorsqu'une réclamation est faite par un contribuable, l'impôt retenu à la source dans un Etat contractant au taux prévu par la législation nationale sera remboursé en temps voulu lorsque l'impôt est retenu à un taux qui dépasse celui prévu dans la Convention.

Les propositions susmentionnées étant acceptables pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence

et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

BRIAN FALL

II

*Le Vice-Ministre des affaires étrangères de la Fédération de Russie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Moscou*

Moscou le 15 février 1994

Excellence,

J'ai bien reçu votre note datée du 15 février, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

La proposition ci-dessus ayant l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Russie, j'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements sur cette question. Cet accord entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Je saisiss cette occasion, etc.

LAVROV

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1352. AGREEMENT ESTABLISHING THE SOUTH PACIFIC COMMISSION. SIGNED AT CANBERRA, ON 6 FEBRUARY 1947¹

WITHDRAWAL

Notification effected with the Government of Australia on:

15 December 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 January 1995.)

Certified statement was registered by Australia on 1 August 1997.

ANNEXE A

Nº 1352. CONVENTION CRÉANT LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉE À CANBERRA, LE 6 FÉVRIER 1947¹

RETRAIT

Notification effectuée auprès du Gouvernement australien le :

15 décembre 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 1^{er} août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 97, p. 227, and annex A in volumes 124, 201, 542 and 1216.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 227, et annexe A des volumes 124, 201, 542 et 1216.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 July 1997

LATVIA

(With effect from 29 October 1997.)

With the following declaration and reservations:

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 juillet 1997

LETONIE

(Avec effet au 29 octobre 1997.)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"In accordance with Section B of the article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951, the Republic of Latvia declares, that for the purpose of its obligations under this Convention it applies to the Alternative (a) of the the Section B of the article 1, i.e., 'events occurring in Europe before 1 January 1951'.

In accordance with paragraph 1 of the article 42 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951, the Republic of Latvia declares that it does not consider itself bound by the article 8 and the article 34 of the Convention.

In accordance with paragraph 1 of the article 42 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951, the Republic of Latvia, in respect of the article 26 of the Convention, reserves the right to designate the place or places of residence of the refugees whenever considerations of national security or public order so require.

In accordance with paragraph 1 of the article 42 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951, the Republic of Latvia declares that the provisions of the

Conformément à la variante B de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951, la République de Lettonie déclare que en ce qui concerne les obligations assumées de la Convention qu'il applique la formule a de la section B de l'article premier, soit aux « événements survenus en Europe avant le 1^{er} janvier 1951 ».

Conformément au premier paragraphe de l'article 42, de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951, la République de Lettonie déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 8 et de l'article 34 de la Convention.

Conformément à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951, la République de Lettonie, en ce qui concerne l'article 26 de la Convention, qu'il se réserve le droit de désigner un lieu ou des lieux de résidence pour les réfugiés chaque fois que les considérations touchant la sécurité nationale ou l'ordre public les justifient.

Conformément à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951, la République de Lettonie déclare que les dispositions des paragraphes 1

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 24, as well as annex A in volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903, 1936, 1971 and 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903, 1936, 1971 et 1974.

paragraphs 1 and 2 of the article 17 and article 24 of the Convention it considers as recommendations and not legal obligations.

In accordance with paragraph 1 of the article 42 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951, the Republic of Latvia declares that in all cases where the Convention grants to refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, this provision shall not be interpreted by the Government of the Republic of Latvia as necessarily involving the regime accorded to nationals of countries with which the Republic of Latvia has concluded regional customs, economic, political or social security agreements."

Registered ex officio on 31 July 1997.

et 2 de l'article 17 et de l'article 24 de la Convention, qu'il les considère comme les recommandations et n'accordent pas comme les valeurs obligatoires.

Conformément à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951, la République de Lettonie déclare que, dans tous les cas où la Convention accorde aux réfugiés le traitement le plus favorable consenti aux nationaux d'un pays étranger, cette disposition ne sera pas interprétée par le Gouvernement de la République de Lettonie comme comprenant nécessairement le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la République de Lettonie a conclu des accords régionaux portant sur des questions douanières, économiques, politiques ou de sécurité sociale.

Enregistré d'office le 31 juillet 1997.

No. 5105. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO AIR TRANS-
PORT. SIGNED AT BONN, ON 22 MAY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT. CANBERRA, 28 JULY 1995, 3 AND 4 OCTOBER 1996

Came into force on 19 December 1996 by notification, in accordance with the provisions
of the said notes.

Authentic texts: German and English.

Registered by Australia on 1 August 1997.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I.
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Canberra, den 28. Juli 1995

Herr Minister,

ich beeche mich, auf die Konsultationen zwischen den Luftfahrtbehörden der
Bundesrepublik Deutschland und Australiens am 12. November 1992 in Sydney Bezug zu
nehmen.

Ich beeche mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter
Bezugnahme auf Artikel 2 des Abkommens vom 22. Mai 1957 zwischen der Bundes-
republik Deutschland und Australien über den Luftverkehr und auf das Memorandum of
Understanding vom 2. Juni 1989 zwischen den Luftfahrtbehörden der Bundesrepublik
Deutschland und Australiens folgende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundes-
republik Deutschland und der Regierung von Australien über den Fluglinienplan
vorzuschlagen:

Fluglinienplan

1. Fluglinie, die von dem oder den bezeichneten Unternehmen der Bundesrepublik
Deutschland betrieben wird:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 357, p. 45, and annex A in volume 975.

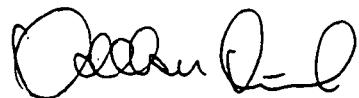
Von der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandepunkte nach Darwin, Melbourne, Sydney und Perth und nach einem von den Luftfahrtbehörden der Bundesrepublik Deutschland jeweils mitzuteilenden zusätzlichen Punkt in Australien an Stelle eines der festgelegten Punkte in Australien und nach Punkten darüber hinaus in beiden Richtungen.

2. Fluglinie, die von dem oder den bezeichneten Unternehmen Australiens betrieben wird:
Von Australien über Zwischenlandepunkte nach Düsseldorf oder Köln, Frankfurt/M., Hamburg und München und nach einem von den Luftfahrtbehörden Australiens jeweils mitzuteilenden zusätzlichen Punkt an Stelle eines der festgelegten Punkte in der Bundesrepublik Deutschland und nach Punkten darüber hinaus in beiden Richtungen.
3. (a) Punkte in Australien auf der für ein bezeichnetes Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland festgelegten Linie können in jeder Verbindung als Teil eines durchgehenden internationalen Fluges bedient werden.
(b) Punkte in der Bundesrepublik Deutschland auf der für ein bezeichnetes Unternehmen Australiens festgelegten Linie können in jeder Verbindung als Teil eines durchgehenden internationalen Fluges bedient werden.
4. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl auf einem oder auf allen Flügen Punkte auf den festgelegten Linien auslassen.
5. Den bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten ist die Ausübung von Verkehrsrechten zwischen einem beliebigen Zwischenlandpunkt und Punkten im Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaats oder zwischen Punkten im Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaats und Punkten darüber hinaus erlaubt.
6. Ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaats darf Verkehr zwischen Punkten innerhalb des Hoheitsgebiets des anderen Vertragsstaats befördern, soweit dieser Verkehr nach oder von Punkten im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats mit diesem bezeichneten Unternehmen als Teil eines durchgehenden internationalen Fluges mit oder ohne Flugunterbrechung befördert wird.

Falls sich die Regierung von Australien mit den unter den Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer

Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



VOLKER FINK

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
von Australien
Herrn Gareth Evans QC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CHARGÉ D'AFFAIRES A. I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Canberra, 28 July 1995

Excellency,

I have the honour to refer, etc.

[*See note I*]

Accept, Minister, the assurances, etc.

VOLKER FINK

His Excellency

Mr. Gareth Evans QC
Minister for Foreign Affairs
Australia

II

THE HON. TIM FISCHER MP
DEPUTY PRIME MINISTER
MINISTER FOR TRADE
LEADER OF THE NATIONAL PARTY

3 October 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the Note dated 28 July 1995 from the Charge d'Affaires a.i. of the Embassy of the Federal Republic of Germany which reads as follows:

"I have the honour to refer to the consultations which were held in Sydney on November 12, 1992, between the aeronautical authorities of the Federal Republic of Germany and Australia.

I have the honour to refer to Article 2 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Australia relating to Air Transport dated May 22, 1957 and to the Memorandum of Understanding between the aeronautical authorities of the Federal Republic of Germany and Australia dated June 2, 1989, and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Agreement be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Australia concerning the Route Schedule.

Route Schedule

1. Route to be operated by the airline or airlines designated by the Federal Republic of Germany:

From the Federal Republic of Germany via intermediate points to Darwin, Melbourne, Sydney and Perth and to an additional point in Australia, notified from time to time by the aeronautical authorities of the Federal Republic of Germany, in lieu of one of the specified points in Australia, and to points beyond in both directions.

2. Route to be operated by the airline or airlines designated by Australia:

From Australia via intermediate points to Dusseldorf or Cologne, Frankfurt/M., Hamburg and Munich and to an additional point, to be notified from time to time by the Australian aeronautical authorities, in lieu of one of the specified points in the Federal Republic of Germany, and to points beyond in both directions.

3. (a) Points in Australia on the specified route for a designated airline of the Federal Republic of Germany may be served in any combination as part of a through international journey.
- (b) Points in the Federal Republic of Germany on the specified route for a designated airline of Australia may be served in any combination as part of a through international journey.

4. Points on the specified routes may, at the option of the designated airlines concerned, be omitted on any or all flights.
5. The designated airlines of both Contracting States are permitted to exercise traffic rights between any intermediate point and points in the territory of the other Contracting State or between points in the territory of the other Contracting State and points beyond.
6. Traffic may be carried by a designated airline of one Contracting State between points in the territory of the other Contracting State as far as this traffic is travelling to or from points in the territory of the other Contracting State by that designated airline as part of a through international journey with or without stopover.

If the Government of Australia agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 6 above, this Note and your Note in reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Minister, the assurances of my highest consideration."

I agree that the proposals contained in paragraphs 1 to 6 above are acceptable to the Government of Australia and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments. I have the further honour to propose, subject to the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany, that this Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies that all the legal and constitutional processes that are necessary to give effect to this Agreement in Australia have been completed.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



TIM FISCHER MP
(Acting Minister for Foreign Affairs)

His Excellency
Dr. Klaus Zeller
Embassy of the Federal Republic
of Germany
Yarralumla

III

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
KLAUS ZELLER

Canberra, October 4, 1996

Minister,

I have the honour to refer to the notes exchanged between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Australia on 28 July 1995 and 3 October 1996, together constituting an Agreement amending the Route Schedule (the "Amending Agreement") to the Air Transport Agreement of 22 May 1957, and to the proposal in your Note that the Amending Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies that all the legal and constitutional processes that are necessary to give effect to the amending Agreement in Australia have been completed.

I have the honour to advise that my Government agrees to the foregoing proposal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



The Honourable Tim Fischer MP
Acting Minister for Foreign Affairs
Parliament House
Canberra

N° 5105. ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN LE 22 MAI 1957¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉE.
CANBERRA, LES 28 JUILLET 1995 ET 4 OCTOBRE 1996

Entré en vigueur le 19 décembre 1996 par la notification, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} août 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Canberra, le 28 juillet 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Sydney le 12 novembre 1992 entre les autorités aéronautiques de la République fédérale d'Allemagne et de l'Australie.

J'ai l'honneur de me référer à l'Article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Australie relatif aux transports aériens en date du 22 mai 1957 et au Mémorandum d'accord entre les autorités aéronautiques de la République fédérale d'Allemagne et de l'Australie en date du 2 juin 1989 et de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'Accord ci-après soit conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement australien relatif au tableau des routes :

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes que desserviront les entreprises désignées par le République fédérale d'Allemagne :

De la République fédérale d'Allemagne à Darwin, à Melbourne, à Sydney et à Perth via des points intermédiaires et à un point additionnel en Australie, signalé de temps en temps par les autorités aéronautiques de la République fédérale d'Allemagne, au lieu d'un point des points spécifiés en Australie, et aux points au-delà.

2. Routes que desserviront les entreprises désignées par l'Australie :

De la République fédérale d'Allemagne à Dusseldorf ou à Cologne, à Francfort-sur-le-Main, à Hambourg et à Munich via des points intermédiaires et à un point additionnel, signalé de temps en temps par les autorités aéronautiques australiennes, au lieu d'un point des points spécifiés à la République fédérale d'Allemagne, et aux points au-delà.

3. a) Les points en Australie à la route spécifiée d'une entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne pourront être servis dans quelque combinaison comme une partie d'un voyage direct international.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 45, et annexe A du volume 975.

b) Les points à la République fédérale d'Allemagne à la route spécifiée d'une entreprise désignée de l'Australie pourront être servis dans quelque combinaison comme une partie d'un voyage direct international.

4. Les points aux routes spécifiées pourront être supprimés, à la discrétion des entreprises concernées, à quelques vols ou à tous vols.

5. Les entreprises désignées des deux Etats contractants seront permis d'exercer les droits de trafic entre des points intermédiaires et des points dans le territoire de l'autre Etat contractant ou entre des points dans le territoire de l'autre Etat contractant et des points au-delà.

6. Le trafic pourra être transporté par une entreprise désignée d'un Etat contractant entre des points dans le territoire de l'autre Etat contractant jusqu'au point où le trafic voyage aux points dans le territoire ou des points dans le territoire de l'autre Etat contractant par cette entreprise désignée comme une partie d'un voyage direct international avec arrêt ou sans arrêt.

Si les dispositions contenues aux paragraphes 1 à 6 qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la note en réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de la plus haute considération.

VOLKER FINK

Son Excellence le Ministre
des affaires étrangères de l'Australie
Monsieur Gareth Evans

II

L'HONORABLE TIM FISHER MP
PREMIER MINISTRE ADJOINT
MINISTRE DU COMMERCE
CHEF DU PARTI NATIONAL

Le 3 octobre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 28 juillet 1995 émanant du Chargé d'affaires par intérim de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions contenues aux paragraphes 1 à 6 ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements. J'ai également l'honneur de proposer, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie aura notifié que toutes les formalités juridiques et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord en Australie ont été accomplies.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

TIM FISHER MP
Ministre des affaires étrangères
par intérim

Son Excellence

Monsieur Klaus Zeller
Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
Yarralumla

III

**L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
KLAUS ZELLER**

Canberra, le 4 octobre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Australie les 28 juillet 1995 et 3 octobre 1996, qui constituent un accord modifiant le Tableau des routes (« l'Accord de modification ») faisant partie de l'Accord relatif aux transports aériens en date du 22 mai 1957 ainsi que la proposition contenue dans votre note selon laquelle l'Accord de modification entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie pourra notifier que toutes les formalités juridiques et constitutionnelles nécessaires pour que l'Accord de modification entre en vigueur en Australie ont été accomplies.

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement donne son accord à la proposition ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,
K. ZELLER

L'honorable Tim Fisher MP
Ministre par intérim des affaires étrangères
Parliament House
Canberra

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
31 July 1997
LATVIA
(With effect from 31 July 1997.)
With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :
31 juillet 1997
LETTONIE
(Avec effet au 31 juillet 1997.)
Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"In accordance with paragraph 2 of the article VII of the Protocol Relating to the Status of Refugees of 1967, the Republic of Latvia declares that the reservations made in accordance with article 42 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951 are applicable in relation to the obligations under the Protocol."

Registered ex officio on 31 July 1997.

Conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole relative au statut des réfugiés de 1967, la République de Lettonie déclare que les réserves formulées conformément à l'article 42 de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951, sont applicables à ses obligations découlant du Protocole.

Enregistré d'office le 31 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887, 1903, 1912, 1936, 1971 and 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887, 1903, 1912, 1936, 1971 et 1974.

No. 14294. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF AIR TRANSPORT UNDERTAKINGS AND THEIR EMPLOYEES. SIGNED AT LONDON ON 3 MAY 1974¹

Nº 14294. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN ET DE LEURS EMPLOYÉS. SIGNÉ À LONDRES LE 3 MAI 1974¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 4 August 1997 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Moscow on 15 February 1994.²

The said Convention, which came into force on 18 April 1997, provides, in its article 28 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 3 May 1974 in respect to taxes to which the Convention of 15 February 1994 applies.

(4 August 1997)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 4 août 1997 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Moscou le 15 février 1994².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 18 avril 1997, stipule, au paragraphe 2 de son article 28, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 3 mai 1974 à l'égard des impôts auxquels la Convention du 15 février 1994 s'applique.

(4 août 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 35, and annex A in volume 1772.

² See p. 407 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 981, p. 35, et annexe A du volume 1772.

² Voir p. 407 du présent volume.

No. 14714. AGREEMENT ON TRADE AND INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA.
SIGNED AT BUCHAREST ON 29 MAY 1975¹

Nº 14714. ACCORD COMMERCIAL ET DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN.
SIGNÉ À BUCAREST LE 29 MAI 1975¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Australia registered on 1 August 1997 the Agreement between the Government of Australia and the Government of Romania on trade and economic co-operation signed at Bucharest on 8 November 1995.²

The said Agreement, which came into force on 6 March 1997, provides, in its article 13, for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 May 1975.

(1 August 1997)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement australien a enregistré le 1^{er} août 1997 l'Accord relatif au commerce et à la coopération économique entre le Gouvernement australien et le Gouvernement roumain signé à Bucarest le 8 novembre 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 mars 1997, stipule, à son article 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 mai 1975.

(1^{er} août 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1002, p. 289.
² See p. 195 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1002, p. 289.
² Voir p. 195 du présent volume.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 July 1997

LATVIA

(With effect from 1 August 1998.)

With the following declaration:

"In accordance with article 96 of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, the Republic of Latvia declares that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in the Republic of Latvia."

Registered ex officio on 31 July 1997.

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 juillet 1997

LETONIE

(Avec effet au 1^{er} août 1998.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 96 de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, la République de Lettonie déclare que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de cette Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement à la République de Lettonie.

Enregistré d'office le 31 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942, 1949 and 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942, 1949 et 1963.

No. 27528. CONVENTION ESTABLISHING THE PERMANENT INTER-STATE COMMITTEE FOR DROUGHT CONTROL IN THE SAHEL. CONCLUDED AT OUAGADOUGOU ON 12 SEPTEMBER 1973¹

Nº 27528. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ PERMANENT INTER-ÉTATS DE LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE DANS LE SAHEL (CILSS). CONCLUE À OUAGADOUGOU LE 12 SEPTEMBRE 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Executive Secretariat of the Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel registered on 1 August 1997 the Revised Convention of the Convention of 12 September 1973 establishing the Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel (C.I.L.S.S.) concluded at Praia on 22 April 1994.²

The said Convention, which came into force on 20 March 1996, provides, in its article 41, for the termination of the above-mentioned Convention of 12 September 1973.

(1 August 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétariat exécutif du Comité permanent inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel a enregistré le 1^{er} août 1997 la Convention revisée de la Convention portant création du Comité permanent inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel (C.I.L.S.S.) conclue à Praia le 22 avril 1994².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 20 mars 1996, stipule, à son article 41, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 12 septembre 1973.

(1^{er} août 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-37528.

² See p. 357 of this volume.

Vol. 1985, A-27528

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27528.

² Voir p. 357 du présent volume.

No. 28649. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT LONDON ON 31 JULY 1985¹

Nº 28649. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À LONDRES LE 31 JUILLET 1985¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 4 August 1997 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Moscow on 15 February 1994.²

The said Convention, which came into force on 18 April 1997, provides, in its article 28 (2), for the termination of the above-mentioned Convention of 31 July 1985 in respect to taxes to which the Convention of 15 February 1994 applies.

(4 August 1997)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 4 août 1997 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Moscou le 15 février 1994.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 18 avril 1997, stipule, au paragraphe 2 de son article 28, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 31 juillet 1985 à l'égard des impôts auxquels la Convention du 15 février 1994 s'applique.

(4 août 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1666, No. I-28649, and annex A in volume 1772.

² See p. 407 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1666, nº I-28649, et annexe A du volume 1772.

² Voir p. 407 du présent volume.

No. 30317. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO) CONCERNING THE RESUMPTION OF AUSTRALIAN PARTICIPATION IN THE MFO. DONE AT ROME ON 4 JANUARY 1993¹

Nº 30317. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LA FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF AU RENOUVELLEMENT DE LA PARTICIPATION DE L'AUSTRALIE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX. ROME, 4 JANVIER 1993¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 5 JULY AND 2 OCTOBER 1996

Came into force on 18 February 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by Australia on 1 August 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

EXCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 5 JUILLET ET 2 OCTOBRE 1996

Entré en vigueur le 18 février 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} août 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I736, No. I-30317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1736, n° I-30317

No. 31874. MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. CONCLUDED AT MARRAKESH ON 15 APRIL 1994¹

COMMUNICATIONS

Received by the Director-General of the World Trade Organization on:

21 July 1995

ZAMBIA

"The Government of Zambia wishes to delay the application and reserves its rights under the provisions concerning special and differential treatment for developing members not party to the Agreement (1979) on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade and pursuant to the provisions of Article 20.1 and 20.2 and paragraph 2.3 and 4 of Annex III of the World Trade Organization Agreement on Customs Valuation."

3 October 1995

BRUNEI DARUSSALAM

"Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994

In accordance with Article 20 of the above-mentioned Agreement, it is the wish of the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam as a developing country member not party to the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT (1979) to delay application of the provisions of this Agreement and reserves its rights under the provisions pertaining to Special and Differential Treatment."

Nº 31874. ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. CONCLU À MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994¹

COMMUNICATIONS

Reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le :

21 juillet 1995

ZAMBIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Le Gouvernement zambien désire différer l'application de l'Accord et réserver ses droits au titre des dispositions relatives au traitement spécial et différencié en faveur des membres en développement qui n'étaient pas parties à l'Accord (1979) relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et conformément aux dispositions de l'article 20:1 et 20:2 ainsi que des paragraphes 2, 3 et 4 de l'annexe III de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur l'évaluation en douane.

3 octobre 1995

BRUNEI DARUSSALAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994

Conformément à l'article 20 de l'Accord susmentionné, le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunei Darussalam, pays en développement Membre qui n'était pas partie à l'Accord (1979) relatif à la mise en œuvre de l'article VII du GATT, désire différer l'application des dispositions de l'Accord et réserver ses droits au titre des dispositions relatives au traitement spécial et différencié.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1867, 1868 and 1869, p. 3, and annex A in volumes 1890, 1895, 1915 and 1928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vols. 1867, 1868 et 1869, p. 3, et annexe A des volumes 1890, 1895, 1915 et 1928.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale du commerce — Translation supplied by the World Trade Organization.

24 October 1995

DOMINICAN REPUBLIC

24 octobre 1995

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con la nota 5 del párrafo 2 del artículo 2 del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación de la OMC, la República Dominicana desea acogerse al plazo de dos años previsto (a partir de la fecha en que el Acuerdo de la OMC entre en vigor para la República Dominicana), para la aplicación de los apartados a) ii) y a) iii) del párrafo 2 del artículo 2 del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación de la OMC."

[TRANSLATION]¹

In accordance with footnote 5 to Article 2.2 of the *Agreement on Import Licensing Procedures*, the Dominican Republic wishes to avail itself of the two-year period (from the date on which the WTO Agreement enters into force for the Dominican Republic) provided for therein for the application of subparagraphs (a)(ii) and (a)(iii) of Article 2.2 of the WTO Agreement on Import Licensing Procedures.

14 December 1995

BOLIVIA

[TRADUCTION]¹

Conformément à la note 5 relative au paragraphe 2 de l'article 2 de l'*Accord de l'OMC sur les procédures de licences d'importation*, la République dominicaine désire différer de deux ans (à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC pour la République dominicaine) l'application des dispositions des alinéas a, ii et a, iii, du paragraphe 2 de l'article 2 dudit accord.

14 décembre 1995

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1. De acuerdo con el derecho conferido por los párrafos 1 y 2 del artículo 20 sobre el 'tratamiento especial y diferenciado' del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT de 1994, Bolivia se reserva el derecho de retrasar la aplicación de este acuerdo por un período que no excede de 5 y 3 años, respectivamente, desde la fecha de entrada en vigor del Acuerdo de la OMC.

2. De conformidad con el pie de página del artículo 2.2. del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Importación de Licencias, Bolivia se reserva el derecho de aplazar la aplicación de los apartados a) ii) y a) iii) del citado artículo 2 por el tiempo de dos años a partir de la fecha en que hizo entrega de su instrumento de ratificación a la OMC."

[TRANSLATION]¹

1. As provided for in Article 20, paragraphs 1 and 2, on "special and differential treatment", of the *Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994*, Bolivia reserves the right to delay the application of the Agreement for a period not exceeding

[TRADUCTION]¹

1. Se prévalant des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 « Traitement spécial et différencié » de l'*Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994*, la Bolivie se réserve le droit de différer l'application des dispositions dudit accord

¹ Translation supplied by the World Trade Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale du commerce.

5 and 3 years, respectively, from the date of entry into force of the WTO Agreement.

2. In accordance with the footnote to Article 2.2 of the *Agreement on Import Licensing Procedures*, Bolivia reserves the right to delay the application of subparagraphs (a)(ii) and (a)(iii) of that Article for a period of two years from the date on which it transmitted its instrument of ratification to the WTO.

25 March 1996

KUWAIT

Article 20:1 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994

The State of Kuwait wishes to inform the Director-General of the WTO that the Government of the State of Kuwait requests to delay the application of the provisions of the Agreement for five (5) years.

Article 20:2 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994

The State of Kuwait wishes to inform the Director-General of the WTO that the Government of the State of Kuwait requests to delay the application of the computed value method for three (3) years.

1 April 1996

ECUADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno del Ecuador desea retrasar la aplicación y reserva sus derechos en conformidad con las disposiciones relacionadas con el trato especial y diferenciado para los países en desarrollo que no son miembros del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, hecho el 12 de abril de 1979, en concordancia con lo prescrito por el artículo 20, párrafos 1 y 2 del Acuerdo sobre Valoración Aduanera de la OMC, además de los numerales 3 y 4 del Anexo III del mismo Acuerdo.

pendant une période qui n'excédera pas cinq ans et trois ans, respectivement, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC.

2. Conformément à la note de bas de page relative à l'article 2:2 de l'*Accord sur les procédures de licences d'importation*, la Bolivie se réserve le droit de différer l'application des dispositions des alinéas a, ii et a, iii, de l'article 2 pour une période de deux ans à compter de la date à laquelle elle a remis son instrument de ratification à l'OMC.

25 mars 1996

KOUEÏT

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Article 20:1 de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994

L'Etat du Koweït souhaite informer le Directeur général de l'OMC que le Gouvernement koweïtien demande à différer l'application des dispositions de l'Accord pendant une période de cinq (5) ans.

Article 20:2 de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994

L'Etat du Koweït souhaite informer le Directeur général de l'OMC que le Gouvernement koweïtien demande à différer l'application de la méthode de la valeur calculée pendant une période de trois (3) ans.

1^{er} avril 1996

EQUATEUR

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale du commerce — Translation supplied by the World Trade Organization.

[TRANSLATION]¹

The Government of Ecuador wishes to delay application and reserves its rights in accordance with the provisions concerning special and differential treatment for developing country Members not party to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done on 12 April 1979, in keeping with the provisions of Article 20, paragraphs 1 and 2, of the WTO Agreement on Customs Valuation, as well as Annex III, paragraphs 3 and 4 of that Agreement.

4 April 1996

UNITED ARAB EMIRATES

Article 20.1 of the Agreement on Customs Valuation

The United Arab Emirates shall delay the application of the provisions of the Agreement on the Implementation of Article VII of GATT 1994 for a period of five years from its membership of the WTO, i.e. until 9 April 2001.

Article 20.2 of the Agreement on Customs Valuation

The United Arab Emirates shall delay the application of Paragraph 2(b)(iii) of Article 1 and Article 6 of the Agreement on the Implementation of Article VII of GATT 1994 for a period of three years following its implementation of the Agreement.

Annex III to the Agreement on Customs Valuation

The Government of the United Arab Emirates reserves the right to provide that the relevant provisions of Article 4 of the Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994 shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Article 5 and 6.

[TRADUCTION]¹

Le Gouvernement équatorien désire différer l'application de l'Accord et réserve les droits qui résultent pour lui des dispositions relatives au traitement spécial et différencié en faveur des pays en développement qui ne sont pas parties à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 12 avril 1979, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 et des paragraphes 3 et 4 de l'Annexe III de l'Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane.

4 avril 1996

EMIRATS ARABES UNIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Article 20.1 de l'Accord sur l'évaluation en douane

Les Emirats arabes unis différeront l'application des dispositions de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994 pendant une période de cinq ans à compter de leur accession à l'OMC, c'est-à-dire jusqu'au 9 avril 2001.

Article 20.2 de l'Accord sur l'évaluation en douane

Les Emirats arabes unis différeront l'application du paragraphe 2 a, iii, de l'article premier et de l'article 6 de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994 pendant une période de trois ans après qu'ils auront mis l'Accord en application.

Annexe III de l'Accord sur l'évaluation en douane

Le Gouvernement des Emirats arabes unis se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994 en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale du commerce.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale du commerce — Translation supplied by the World Trade Organization.

¹ Translation supplied by the World Trade Organization.

Furthermore, the Government of the UAE reserves the right to provide that Paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the note thereto whether or not the importer so requests.

Article 2.2(a) of the Agreement on Import Licensing Procedures

The United Arab Emirates shall delay the application of the provisions of subparagraphs *a(ii)* and *a(iii)* of Article 2.2 of the Agreement on Import Licensing Procedures for a period of two years from its membership of the WTO, i.e. until 9 April 1998.

22 April 1996

MALI

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

As provided for in Article 20, paragraphs 1 and 2, of the Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994, the Government of the Republic of Mali opts to delay the application of the provisions of the said Agreement.

29 April 1996

MAURITANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Islamic Republic of Mauritania chooses to delay application for five years as provided for by Article 20, Annex III, paragraphs 1 and 2, of the Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994.

9 May 1996

MADAGASCAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

"The Government of the Republic of Madagascar, availing itself of its rights under paragraph 1 of Article 20, "Special and Differ-

En outre, le Gouvernement des Emirats arabes unis se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

Article 22.2 a de l'Accord sur les procédures de licences d'importation

Les Emirats arabes unis différeront l'application des dispositions des alinéas *a*, *ii* et *a*, *iii*, du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord sur les procédures de licences d'importation pour une période de deux ans à compter de leur accession à l'OMC, c'est-à-dire jusqu'au 9 avril 1998.

22 avril 1996

MALI

« Conformément à l'article 20, paragraphes 1 et 2 de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994, le Gouvernement de la République du Mali opte pour l'application différée des dispositions dudit accord. »

29 avril 1996

MAURITANIE

« Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie opte pour une application différée de cinq ans telle que prévue par les dispositions des paragraphes 1 et 2, Annexe III, de l'article 20 de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994. »

9 mai 1996

MADAGASCAR

Le Gouvernement de la République de Madagascar, se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 1 de l'article 20 « Traitement

¹ Translation supplied by the World Trade Organization — Traduction fournie par l'Organisation mondiale du commerce.

ential Treatment", of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, officially notifies its decision to delay application of the provisions of the above-mentioned Agreement for a period of five years.

Furthermore, the Government of the Republic of Madagascar, availing itself of its rights under paragraph 2 of Article 20, officially notifies its decision to delay application of paragraph 2(b)(iii) of Article 1 and Article 6 for a period of three years from the date of application of all other provisions of the above-mentioned Agreement."

Certified statements were registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1997.

spécial et différencié» de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, notifie formellement sa décision de différer l'application des dispositions dudit accord pendant une période de cinq ans.

En outre, le Gouvernement de la République de Madagascar, se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 20, notifie formellement sa décision de différer l'application du paragraphe 2 b, iii, de l'article premier et de l'article 6 pendant une période de trois ans après qu'il aura mis en application toutes les autres dispositions de l'Accord.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 1^{er} août 1997.

PROCÈS-VERBAL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES¹ ANNEXED TO THE MARRAKESH AGREEMENT OF 15 APRIL 1994 ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION, CONCERNING SCHEDULES OF LEAST-DEVELOPED COUNTRIES (WITH SCHEDULES)

Effectuated by the Director-General of the World Trade Organization on 20 December 1995, to take effect for each Member concerned on the date of entry into force of the Marrakesh Agreement for that Member.

Authentic texts of the procès-verbal: English, French and Spanish.

Authentic texts of the schedules: English and French.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1997.

PROCÈS-VERBAL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES¹ ANNEXÉ À L'ACCORD DE MARRAKECH DU 15 AVRIL 1994 INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE, CONCERNANT LES LISTES DES PAYS LES MOINS AVANCÉS (AVEC LISTES)

Effectué par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 20 décembre 1995, pour prendre effet à l'égard de chaque Membre concerné à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Marrakech pour celui-ci.

Textes authentiques du procès-verbal : anglais, français et espagnol.

Textes authentiques des listes : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 1^{er} août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1869, No. I-31874.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1869, n° I-31874.

GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES**PROCES-VERBAL**

I, the undersigned, *Renato Ruggiero*, Director-General of the World Trade Organization,

Considering that in the Ministerial Decision on Measures in Favour of Least-Developed Countries adopted at Marrakesh on 15 April 1994, least-developed countries were given until 15 April 1995 to submit their schedules as required by Article XI of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization,

Considering that in accordance with the terms of the foregoing Ministerial Decision, Angola, Botswana, Burundi, Central African Republic, Chad, Djibouti, the Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haiti, Lesotho, Malawi, Maldives, Mali, Mauritania, Rwanda, Sierra Leone, Solomon Islands, Togo and Zaire submitted schedules of specific commitments pursuant to the General Agreement on Trade in Services, which are attached to this Procès-Verbal,

Considering that the General Council of the World Trade Organization approved the aforementioned schedules (except that of the Solomon Islands) on 31 May 1995 and the schedule of the Solomon Islands on 13 December 1995,

Considering that it is therefore appropriate to annex these schedules to the General Agreement on Trade in Services, and

Acting as depositary of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, which includes the General Agreement on Trade in Services,

have caused the schedules attached hereto to be annexed to the authentic text of the General Agreement on Trade in Services.

IN WITNESS WHEREOF, on 20 December 1995, I have signed the present Procès-Verbal, drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that the schedules annexed hereto are authentic only in the language or languages indicated in each schedule.

R. RUGGIERO
Director-General

ACCORD GENERAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES**PROCES-VERBAL**

Je soussigné, *Renato Ruggiero*, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce,

Considérant qu'aux termes de la Décision ministérielle sur les mesures en faveur des pays les moins avancés adoptée à Marrakech le 15 avril 1994, les pays les moins avancés avaient un délai expirant le 15 avril 1995 pour présenter leurs listes conformément à l'article XI de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce,

Considérant qu'en application des dispositions de la Décision ministérielle susmentionnée, l'Angola, le Botswana, le Burundi, Djibouti, la Gambie, la Guinée, la Guinée-Bissau, Haïti, les Iles Salomon, le Lesotho, le Malawi, les Maldives, le Mali, la Mauritanie, la République centrafricaine, le Rwanda, la Sierra Leone, le Tchad, le Togo et le Zaïre ont présenté, conformément à l'Accord général sur le commerce des services, des listes d'engagements spécifiques qui sont jointes au présent Procès-Verbal,

Considérant que le Conseil général de l'Organisation mondiale du commerce a approuvé les listes susmentionnées (à l'exception de celle des Iles Salomon) le 31 mai 1995, et la liste des Iles Salomon le 13 décembre 1995,

Considérant qu'il convient en conséquence d'annexer ces listes à l'Accord général sur le commerce des services, et

Agissant en qualité de dépositaire de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, qui comprend l'Accord général sur le commerce des services,

ai fait annexer les listes ci-jointes au texte authentique de l'Accord général sur le commerce des services.

EN FOI DE QUOI j'ai signé, le 20 décembre 1995, le présent Procès-Verbal, établi en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, si ce n'est que les listes qui y sont annexées ne font foi que dans la ou les langues indiquées dans chaque liste.

R. RUGGIERO
Directeur général

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GENERAL SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS

ACTA

El abajo firmante, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio,

Considerando que en la Decisión Ministerial relativa a las medidas en favor de los países menos adelantados, adoptada en Marrakech el 15 de abril de 1994, se dio plazo a dichos países hasta el 15 de abril de 1995 para presentar sus listas con arreglo a lo dispuesto en el artículo XI del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio,

Considerando que, de conformidad con lo establecido en dicha Decisión Ministerial, y en cumplimiento del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, Angola, Botswana, Burundi, Chad, Djibouti, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haití, las Islas Salomón, Lesotho, Malawi, Maldivas, Mala, Mauritania, la República Centroafricana, Rwanda, Sierra Leona, Togo y el Zaire presentaron sus listas de compromisos específicos, que se adjuntan a la presente Acta,

Considerando que el 31 de mayo de 1995 el Consejo General de la Organización Mundial del Comercio aprobó las listas citadas (con excepción de la lista de las Islas Salomón), y que el 13 de diciembre de 1995 aprobó la lista de las Islas Salomón,

Considerando que, por consiguiente, corresponde anexar dichas listas al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, y

Actuando en calidad de depositario del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, que comprende el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios,

ha hecho anexar al texto auténtico del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios las listas adjuntas a la presente Acta.

EN FE DE LO CUAL firma la presente Acta, con fecha 20 de diciembre de 1995, redactada en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada texto auténtico, con la salvedad de que las listas anexas sólo son auténticas en el idioma o idiomas que se indiquen en cada lista.

R. RUGGIERO
Director General

SCHEDULES/LISTES/LISTAS¹

ANGOLA (LISTE)
BOTSWANA (SCHEDULE)
BURUNDI (LISTE)
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (LISTE)
TCHAD (LISTE)
DJIBOUTI (LISTE)
THE GAMBIA (SCHEDULE)
GUINÉE (LISTE)
GUINÉE-BISSAU (LISTE)
HAITI (LISTE)
LESOTHO (SCHEDULE)
MALAWI (SCHEDULE)
MALDIVES (SCHEDULE)
MALI (LISTE)
MAURATANIE (LISTE)
RWANDA (LISTE)
SIERRA LEONE (SCHEDULE)
SOLOMON ISLANDS (SCHEDULE)
TOGO (LISTE)
ZAIRE (LISTE)

¹ For the schedules, see World Trade Organization publication I-1996-425, volume 32 — Pour les listes, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce I-1996-425, volume 32.

PROCÈS-VERBAL TO THE MARRAKESH PROTOCOL¹ ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994, CONCERNING SCHEDULES OF LEAST-DEVELOPED COUNTRIES (WITH SCHEDULES)

Effectuated by the Director-General of the World Trade Organization on 21 December 1995, to take effect for each Member concerned on the date of entry into force of the Marrakesh Agreement for that Member.

Authentic texts of the procès-verbal: English, French and Spanish.

Authentic texts of the schedules: English and French.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1997.

PROCÈS-VERBAL AU PROTOCOLE DE MARRAKECH¹ ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994, CONCERNANT LES LISTES DES PAYS LES MOINS AVANCÉS (AVEC LISTES)

Effectué par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 21 décembre 1995, pour prendre effet à l'égard de chaque Membre concerné à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Marrakech pour celui-ci.

Textes authentiques du procès-verbal : anglais, français et espagnol.

Textes authentiques des listes : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 1^{er} août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, No. I-31874.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, n° I-31874.

**MARRAKESH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE 1994**

PROCES-VERBAL

I, the undersigned, *Renato Ruggiero*, Director-General of the World Trade Organization,

Considering that in the Ministerial Decision on Measures in Favour of Least-Developed Countries, adopted at Marrakesh on 15 April 1994, least-developed countries were given until 15 April 1995 to submit their schedules as required by Article XI of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization,

Considering that in accordance with the terms of the foregoing Ministerial Decision, Angola, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Central African Republic, Chad, Djibouti, the Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haiti, Lesotho, Malawi, Maldives, Mali, Mozambique, Rwanda, Sierra Leone, Solomon Islands, Togo and Zaire submitted schedules of concessions and commitments on goods, which are attached to this Procès-Verbal,

Considering that the Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 provided that "[a]ny schedule submitted in accordance with the Ministerial Decision on Measures in Favour of Least-Developed Countries shall be deemed to be annexed to this Protocol",

Considering that the Preparatory Committee for the World Trade Organization approved the schedule of Burkina Faso on 23 November 1994 and that the General Council of the World Trade Organization approved the schedules of the other afore-mentioned countries (except that of the Solomon Islands) on 31 May 1995 and the schedule of the Solomon Islands on 13 December 1995, and

Acting as depositary of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, which includes the Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994,

have caused the schedules attached hereto to be annexed to the authentic text of the Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994.

IN WITNESS WHEREOF, on 21 December 1995, I have signed the present Procès-Verbal, drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that the schedules annexed hereto are authentic only in the language or languages indicated in each schedule.

RENATO RUGGIERO
Director-General

**PROTOCOLE DE MARRAKECH ANNEXE A
L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE DE 1994**

PROCES-VERBAL

Je soussigné, Renato Ruggiero, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce,

Considérant qu'aux termes de la Décision ministérielle sur les mesures en faveur des pays les moins avancés adoptée à Marrakech le 15 avril 1994, les pays les moins avancés avaient un délai expirant le 15 avril 1995 pour présenter leurs listes conformément à l'article XI de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce,

Considérant qu'en application des dispositions de la Décision ministérielle susmentionnée, l'Angola, le Botswana, le Burkina Faso, le Burundi, Djibouti, la Gambie, la Guinée, la Guinée-Bissau, Haïti, les Iles Salomon, le Lesotho, le Malawi, les Maldives, le Mali, le Mozambique, la République centrafricaine, le Rwanda, la Sierra Leone, le Tchad, le Togo et le Zaïre ont présenté des listes de concessions et d'engagements concernant les marchandises qui sont jointes au présent Procès-Verbal,

Considérant que le Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 prévoit que "[t]oute liste présentée conformément à la Décision ministérielle sur les mesures en faveur des pays les moins avancés sera réputée être annexée au présent protocole",

Considérant que le Comité préparatoire de l'Organisation mondiale du commerce a approuvé la liste du Burkina Faso le 23 novembre 1994 et que le Conseil général de l'Organisation mondiale du commerce a approuvé les listes des autres pays susmentionnés (à l'exception de celle des Iles Salomon) le 31 mai 1995, et la liste des Iles Salomon le 13 décembre 1995, et

Agissant en qualité de dépositaire de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, qui comprend le Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994,

ai fait annexer les listes ci-jointes au texte authentique du Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

EN FOI DE QUOI j'ai signé, le 21 décembre 1995, le présent Procès-Verbal, établi en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, si ce n'est que les listes qui y sont annexées ne font foi que dans la ou les langues indiquées dans chaque liste.

**RENATO RUGGIERO
Directeur général**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE MARRAKECH ANEXO AL ACUERDO GENERAL
SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO DE 1994****ACTA**

Yo, el infrascrito, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio,

Considerando que en la Decisión Ministerial relativa a las medidas en favor de los países menos adelantados, adoptada en Marrakech el 15 de abril de 1994, se dio a los países menos adelantados hasta el 15 de abril de 1995 para presentar sus listas con arreglo a lo dispuesto en el artículo XI del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio,

Considerando que, de conformidad con las condiciones de la citada Decisión Ministerial, Angola, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Chad, Djibouti, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haití, Islas Salomón, Lesotho, Malawi, Maldivas, Malí, Mozambique, República Centroafricana, Rwanda, Sierra Leona, Togo y Zaire presentaron listas de concesiones y compromisos sobre mercancías, que figuran adjuntas a la presente Acta,

Considerando que en el Protocolo de Marrakech anexo al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 se estipula que "[t]oda lista presentada de conformidad con la Decisión Ministerial sobre las medidas en favor de los países menos adelantados se considerará anexa al presente Protocolo",

Considerando que el Comité Preparatorio de la Organización Mundial del Comercio aprobó la lista de Burkina Faso el 23 de noviembre de 1994 y que el Consejo General de la Organización Mundial del Comercio aprobó las listas de los demás países arriba mencionados (excepto la de las Islas Salomón) el 31 de mayo de 1995 y la lista de las Islas Salomón el 13 de diciembre de 1995, y

Actuando como depositario del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, que incluye el Protocolo de Marrakech anexo al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994,

he hecho que las listas adjuntas a la presente se anexen al texto auténtico del Protocolo de Marrakech anexo al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994.

EN FE DE LO CUAL, el 21 de diciembre de 1995 firmo la presente Acta, redactada en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada texto auténtico, salvo que las listas anexas a la presente son auténticas únicamente en el idioma o los idiomas indicados en cada lista.

RENATO RUGGIERO
Director General

SCHEDULES/LISTES/LISTAS¹

LISTE CXXIX - ANGOLA
SCHEDULE CI - BOTSWANA
LISTE XLVI - BURKINA FASO
LISTE LV - BURUNDI
LISTE CIV - RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
LISTE CV - TCHAD
LISTE CXXXVII - DJIBOUTI
SCHEDULE CX - THE GAMBIA
LISTE CXXXVI - RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
LISTE CXXX - GUINÉE-BISSAU
LISTE XXVI - HAITI
SCHEDULE CXV - LESOTHO
SCHEDULE LVIII - MALAWI
SCHEDULE CXVI - MALDIVES
LISTE XCIV - MALI
SCHEDULE CXIX - MOZAMBIQUE
LISTE LVI - RWANDA
SCHEDULE CXX - SIERRA LEONE
SCHEDULE CXXXV - SOLOMON ISLANDS
LISTE CXXV - TOGO
LISTE LXVIII - RÉPUBLIQUE DU ZAIRE

¹ For the schedules, see World Trade Organization publication I-1996-425, volume 33 — Pour les listes, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce I-1996-425, volume 33.

PROCÈS-VERBAL TO THE MARRAKESH PROTOCOL¹ ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994, CONCERNING SCHEDULE XCVI-SLOVENIA (WITH SCHEDULE)

Effectuated by the Director-General of the World Trade Organization on 1 February 1996, to take effect 30 July 1995, the date of entry into force of the Marrakesh Agreement for Slovenia.

Authentic texts of the procès-verbal: English, French and Spanish.

Authentic text of the schedule: English.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1997.

PROCÈS-VERBAL AU PROTOCOLE DE MARRAKECH¹ ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994 CONCERNANT LA LISTE XCVI-SLOVÉNIE (AVEC LISTE)

Effectué par le Directeur-général de l'Organisation mondiale du commerce le 1^{er} février 1996, pour prendre effet le 30 juillet 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Marrakech à l'égard de la Slovénie.

Textes authentiques du procès-verbal : anglais, français et espagnol.

Texte authentique de la liste : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 1^{er} août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, No. I-31874.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, n° I-31874.

**MARRAKESH PROTOCOL TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994**

PROCES-VERBAL

I, the undersigned, *Renato Ruggiero*, Director-General of the World Trade Organization,

Considering that the Marrakesh Ministerial Decision on the Acceptance of and Accession to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization provided that a State or separate customs territory, which became a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade 1947¹ ("GATT 1947") between 15 April 1994 and the entry into force of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization ("WTO Agreement"), would be permitted to submit to the Preparatory Committee for the World Trade Organization ("Preparatory Committee") for its examination and approval a schedule of concessions and commitments to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 ("GATT 1994") and a schedule of specific commitments to the General Agreement on Trade in Services ("GATS") and that the WTO Agreement would be open for acceptance by such contracting party in accordance with Article XIV thereof if such schedules were so submitted and approved,

Considering that the Republic of Slovenia ("Slovenia") became a contracting party to the GATT 1947, pursuant to the Protocol for the Accession of the Republic of Slovenia to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 12 September 1994 and effective as of 30 October 1994 ("Protocol"), that Slovenia submitted a schedule of concessions and commitments to GATT 1994 and a schedule of specific commitments to GATS to the Preparatory Committee, that the Preparatory Committee noted the approval of those schedules on 21 December 1994 and that Slovenia accepted the WTO Agreement on 23 December 1994,

Considering that pursuant to its ratification of the WTO Agreement, Slovenia became a Member of the World Trade Organization on 30 July 1995,

Noting that the commitments undertaken by Slovenia in the Protocol and the further commitments of Slovenia resulting from the negotiations carried out within the framework of the Preparatory Committee should be annexed to the Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994,

Acting as depositary of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, which includes the Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994,

have caused the schedule attached hereto to be annexed to the authentic text of the Marrakesh Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, on 1 February 1996, I have signed the present Procès-Véral, drawn up in the English, French and Spanish languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, each text being authentic.

RENATO RUGGIERO
Director-General

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

**PROTOCOLE DE MARRAKECH ANNEXE A L'ACCORD GENERAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994**

PROCES-VERBAL

Je soussigné, Renato Ruggiero, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce,

Considérant que la Décision ministérielle de Marrakech sur l'acceptation de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce et l'accès au Accord prévoit qu'un Etat ou un territoire douanier distinct devenu partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1947¹ (le "GATT de 1947") entre le 15 avril 1994 et la date d'entrée en vigueur de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce ("l'Accord sur l'OMC"), sera autorisé à présenter au Comité préparatoire de l'Organisation mondiale du commerce (le "Comité préparatoire"), pour examen et approbation, une Liste de concessions et d'engagements à annexer à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (le "GATT de 1994") et une Liste d'engagements spécifiques à annexer à l'Accord général sur le commerce des services ("l'AGCS"), et que l'Accord sur l'OMC sera ouvert à l'acceptation de cette partie contractante, conformément à l'article XIV dudit Accord, si ces Listes ont été ainsi présentées et approuvées,

Considérant que la République de Slovénie (la "Slovénie") est devenue partie contractante au GATT de 1947 conformément au Protocole d'accès de la République de Slovénie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, daté du 12 septembre 1994 et qui a pris effet le 30 octobre 1994 (le "Protocole"), que la Slovénie a présenté au Comité préparatoire une Liste de concessions et d'engagements à annexer au GATT de 1994 et une Liste d'engagements spécifiques à annexer à l'AGCS, que le Comité préparatoire a pris note de l'approbation de ces Listes le 21 décembre 1994 et que la Slovénie a accepté l'Accord sur l'OMC le 23 décembre 1994,

Considérant que, conformément à sa ratification de l'Accord sur l'OMC, la Slovénie est devenue Membre de l'Organisation mondiale du commerce le 30 juillet 1995,

Notant que les engagements souscrits par la Slovénie dans le Protocole et les autres engagements de la Slovénie qui résultent des négociations menées dans le cadre du Comité préparatoire devraient être annexés au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994,

Agissant en qualité de dépositaire de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, qui comprend le Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994,

ai fait annexer la liste ci-jointe au texte authentique du Protocole de Marrakech.

EN FOI DE QUOI j'ai signé, le 1er février 1996, le présent Procès-Verbal, établi en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf disposition contraire concernant la liste ci-annexée.

RENATO RUGGIERO
Directeur général

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 187.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE MARRAKECH ANEXO AL ACUERDO GENERAL
SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO DE 1994****ACTA**

Yo, el infrascrito, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio,

Considerando que en la Decisión Ministerial de Marrakech relativa a la aceptación del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio y la adhesión a dicho Acuerdo se estipulaba que cualquier Estado o territorio aduanero distinto que pasara a ser parte contratante del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1947 ("GATT de 1947") en el período comprendido entre el 15 de abril de 1994 y la fecha de entrada en vigor del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio ("Acuerdo sobre la OMC") podrá presentar al Comité Preparatorio de la Organización Mundial del Comercio ("Comité Preparatorio"), para su examen y aprobación, una lista de concesiones y compromisos para su anexión al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 ("GATT de 1994") y una lista de compromisos específicos para su anexión al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios ("AGCS") y que el Acuerdo sobre la OMC estaría abierto a la aceptación, de conformidad con el artículo XIV del mismo, de esa parte contratante si sus listas se hubieran presentado y aprobado de ese modo,

Considerando que la República de Eslovenia ("Eslovenia") pasó a ser parte contratante del GATT de 1947, de conformidad con el Protocolo de Adhesión de la República de Eslovenia al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, de fecha 12 de septiembre de 1994 y que entró en vigor el 30 de octubre de 1994 ("Protocolo"), que Eslovenia presentó al Comité Preparatorio una lista de concesiones y compromisos para su anexión al GATT de 1994 y una lista de compromisos específicos para su anexión al AGCS, que el Comité Preparatorio tomó nota de la aprobación de esas listas el 21 de diciembre de 1994 y que Eslovenia aceptó el Acuerdo sobre la OMC el 23 de diciembre de 1994,

Considerando que de conformidad con su ratificación del Acuerdo sobre la OMC, Eslovenia pasó a ser Miembro de la Organización Mundial del Comercio el 30 de julio de 1995,

Tomando nota de que los compromisos contraídos por Eslovenia en el Protocolo y los compromisos adicionales de Eslovenia resultantes de las negociaciones celebradas en el marco del Comité Preparatorio deberán anexarse al Protocolo de Marrakech anexo al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994,

Actuando como depositario del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, que incluye el Protocolo de Marrakech anexo al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994,

he hecho que la lista adjunta a la presente se anexe al texto auténtico del Protocolo de Marrakech.

EN FE DE LO CUAL, el 1º de febrero de 1996 firmo la presente Acta, redactada en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada texto auténtico, salvo que se especifique lo contrario con respecto a la lista anexa a la presente.

RENATO RUGGIERO
Director General

SCHEDULE/LISTE/LISTA¹**SCHEDULE XCVI - REPUBLIC OF SLOVENIA**

¹ For the schedule, see World Trade Organization publication 1-1996-425, volume 34 — Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce 1-1996-425, volume 34.

PROCÈS-VERBAL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES¹ ANNEXED TO THE MARRAKESH AGREEMENT ON 15 APRIL 1994 ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULE-SLOVENIA)

Effectuated by the Director-General of the World Trade Organization on 1 February 1996, to take effect on 30 July 1995, the date of entry into force of the Marrakesh Agreement for Slovenia.

Authentic texts of the procès-verbal: English, French and Spanish.

Authentic text of the schedule: English.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1997.

PROCÈS-VERBAL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES¹ ANNEXÉ À L'ACCORD DE MARRAKECH DU 15 AVRIL 1994 INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC LISTE-SLOVÉNIE)

Effectué par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 1^{er} février 1996, pour prendre effet le 30 juillet 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Marrakech à l'égard de la Slovénie.

Textes authentiques du procès-verbal : anglais, français et espagnol.

Texte authentique de la liste : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 1^{er} août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1869, No. I-31874.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1869, n^o I-31874.

GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES**PROCES-VERBAL**

I, the undersigned, *Renato Ruggiero*, Director-General of the World Trade Organization,

Considering that the Marrakesh Ministerial Decision on the Acceptance of and Accession to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization provided that a State or separate customs territory which became a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade 1947 ("GATT 1947") between 15 April 1994 and the entry into force of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization ("WTO Agreement") was permitted to submit to the Preparatory Committee for the World Trade Organization ("Preparatory Committee"), for its examination and approval, a schedule of concessions and commitments to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 ("GATT 1994") and a schedule of specific commitments to the General Agreement on Trade in Services ("GATS") and that the WTO Agreement would be open for acceptance by such contracting party in accordance with Article XIV thereof if such schedules were so submitted and approved,

Considering that the Republic of Slovenia ("Slovenia") became a contracting party to the GATT 1947, pursuant to the Protocol for the Accession of the Republic of Slovenia to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 12 September 1994, and effective as of 30 October 1994, that Slovenia submitted a schedule of concessions and commitments to GATT 1994, and a schedule of specific commitments and a list of Article II exemptions to GATS, to the Preparatory Committee, that the Preparatory Committee noted the approval of those schedules on 21 December 1994 and that Slovenia accepted the WTO Agreement on 23 December 1994,

Considering that pursuant to its ratification of the WTO Agreement, Slovenia became a Member of the World Trade Organization on 30 July 1995,

Noting that Slovenia's schedule of specific commitments to GATS and its list of Article II exemptions thereto, resulting from the negotiations carried out within the framework of the Preparatory Committee, should be annexed to the General Agreement on Trade in Services,

Acting as depositary of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, have caused the schedule attached hereto to be annexed to the authentic text of the General Agreement on Trade in Services.

IN WITNESS WHEREOF, on 1 February 1996, I have signed the present Procès-Verbal, drawn up in the English, French and Spanish languages, except as otherwise specific with respect to the schedule annexed hereto, each text being authentic.

RENATO RUGGIERO
Director-General

ACCORD GENERAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES

PROCES-VERBAL

Je soussigné, Renato Ruggiero, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce,

Considérant que la Décision ministérielle de Marrakech sur l'acceptation de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce et l'accession audit Accord prévoit qu'un Etat ou un territoire douanier distinct devenu partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1947 (le "GATT de 1947") entre le 15 avril 1994 et la date d'entrée en vigueur de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce ("l'Accord sur l'OMC"), sera autorisé à présenter au Comité préparatoire de l'Organisation mondiale du commerce (le "Comité préparatoire"), pour examen et approbation, une Liste de concessions et d'engagements à annexer à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (le "GATT de 1994") et une Liste d'engagements spécifiques à annexer à l'Accord général sur le commerce des services ("l'AGCS"), et que l'Accord sur l'OMC sera ouvert à l'acceptation de cette partie contractante, conformément à l'article XIV dudit Accord, si ces Listes ont été ainsi présentées et approuvées,

Considérant que la République de Slovénie (la "Slovénie") est devenue partie contractante au GATT de 1947 conformément au Protocole d'accession de la République de Slovénie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, daté du 12 septembre 1994 et qui a pris effet le 30 octobre 1994 (le "Protocole"), que la Slovénie a présenté au Comité préparatoire une Liste de concessions et d'engagements à annexer au GATT de 1994 ainsi qu'une Liste d'engagements spécifiques et une Liste d'exemptions de l'article II à annexer à l'AGCS, que le Comité préparatoire a pris note de l'approbation de ces Listes le 21 décembre 1994 et que la Slovénie a accepté l'Accord sur l'OMC le 23 décembre 1994,

Considérant que, conformément à sa ratification de l'Accord sur l'OMC, la Slovénie est devenue Membre de l'Organisation mondiale du commerce le 30 juillet 1995,

Notant que la Liste d'engagements spécifiques et la Liste d'exemptions de l'article II de la Slovénie à annexer à l'AGCS qui résultent des négociations menées dans le cadre du Comité préparatoire devraient être annexées à l'Accord général sur le commerce des services,

Agissant en qualité de dépositaire de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce,

ai fait annexer la liste ci-jointe au texte authentique de l'Accord général sur le commerce des services.

EN FOI DE QUOI j'ai signé, le 1er février 1996, le présent Procès-Verbal, établi en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf disposition contraire concernant la liste ci-annexée.

RENATO RUGGIERO
Directeur général

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GENERAL SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS

ACTA

Yo, el infrascrito, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio,

Considerando que en la Decisión Ministerial de Marrakech relativa a la aceptación del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio y la adhesión a dicho Acuerdo se estipulaba que cualquier Estado o territorio aduanero distinto que pasara a ser parte contratante del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1947 ("GATT de 1947") en el período comprendido entre el 15 de abril de 1994 y la fecha de entrada en vigor del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio ("Acuerdo sobre la OMC") podía presentar al Comité Preparatorio de la Organización Mundial del Comercio ("Comité Preparatorio"), para su examen y aprobación, una lista de concesiones y compromisos para su anexión al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 ("GATT de 1994") y una lista de compromisos específicos para su anexión al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios ("AGCS") y que el Acuerdo sobre la OMC estaría abierto a la aceptación, de conformidad con el artículo XIV del mismo, de esa parte contratante si sus listas se hubieran presentado y aprobado de ese modo,

Considerando que la República de Eslovenia ("Eslovenia") pasó a ser parte contratante del GATT de 1947, de conformidad con el Protocolo de Adhesión de la República de Eslovenia al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, de fecha 12 de septiembre de 1994 y que entró en vigor el 30 de octubre de 1994, que Eslovenia presentó al Comité Preparatorio una lista de concesiones y compromisos para su anexión al GATT de 1994, una lista de compromisos específicos para su anexión al AGCS y una lista de exenciones de las obligaciones del artículo II de dicho instrumento, que el Comité Preparatorio tomó nota de la aprobación de esas listas el 21 de diciembre de 1994 y que Eslovenia aceptó el Acuerdo sobre la OMC el 23 de diciembre de 1994,

Considerando que de conformidad con su ratificación del Acuerdo sobre la OMC, Eslovenia pasó a ser Miembro de la Organización Mundial del Comercio el 30 de julio de 1995,

Tomando nota de que la lista de compromisos específicos de Eslovenia para su anexión al AGCS y su lista de exenciones de las obligaciones del artículo II de ese instrumento, resultantes de las negociaciones celebradas en el marco del Comité Preparatorio deberán anexarse al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios,

Actuando como depositario del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio,

he hecho que la lista adjunta a la presente se anexe al texto auténtico del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios.

EN FE DE LO CUAL, el 1º de febrero de 1996 firmo la presente Acta, redactada en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada texto auténtico, salvo que se especifique lo contrario con respecto a la lista anexa a la presente.

RENATO RUGGIERO
Directeur General

SCHEDULE/LISTE/LISTA¹**SLOVENIA (SCHEDULE)**

For the schedule, see World Trade Organization publication III-1996-425, volume 34 — Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce III-1996-425, volume 34.

**CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXVIII
(JAPAN)¹ ANNEXED TO THE MARRAKESH
PROTOCOL² TO THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH AN-
NEX). CONCLUDED AT GENEVA ON 8 FEB-
RUARY 1996**

Came into force on 1 July 1996, no objection having been raised by any Contracting Party within the prescribed time-limit, in accordance with the Decision adopted on 8 October 1991 on procedures to implement changes in the harmonized system.

*Authentic texts of the certification: English,
French and Spanish.*

Authentic text of the schedule: English.

*Certified statement was registered by the
Director-General of the World Trade Organiza-
tion, acting on behalf of the Parties, on
1 August 1997.*

**CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS APPORTÉES À LA
LISTE XXXVIII (JAPON)¹ ANNEXÉE AU
PROTOCOLE DE MARRAKECH² ANNEXÉ À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994
(AVEC ANNEXE). CONCLUE À GENÈVE LE
8 FÉVRIER 1996**

Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1996, en l'absence d'objection de la part des Parties contractantes formulée dans le délai prescrit, conformément aux dispositions de la Décision adoptée le 8 octobre 1991 sur les procédures de mise en application des modifications apportées au système harmonisé.

*Textes authentiques de la certification :
anglais, français et espagnol.*

Texte authentique de la liste : anglais.

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce, agissant au nom des
Parties, le 1^{er} août 1997.*

¹ For the schedule, see World Trade Organization publication VI-1994-600, volume 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, No. I-31874.

¹ Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce VI-1994-600, volume 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1867, n^o I-31874.

**SCHEDULES OF TARIFF CONCESSIONS TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994**

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS

SCHEDULE XXXVIII - JAPAN

WHEREAS the CONTRACTING PARTIES of the General Agreement on Tariffs and Trade 1947 adopted, on 8 October 1991, a Decision on Procedures to Implement Changes in the Harmonized System (L/6905);

WHEREAS in accordance with the provisions of the above-mentioned Decision, the draft containing the modifications and rectifications to Schedule XXXVIII - Japan was communicated to all Members in documents G/SECRET/HS96/2 and G/SECRET/HS96/2/Corr.1 and was approved on 8 February 1996;

IT IS HEREBY CERTIFIED that the modifications and rectifications to Schedule XXXVIII - Japan are established in conformity with the above-mentioned Decision.

The annexed Schedule becomes effective in accordance with the notification given to that effect by the Government of Japan to the Director-General of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") upon the completion of Japan's internal procedures.

This Certification is deposited with the Director-General of the WTO, who shall promptly furnish a certified true copy to each Member of the WTO. It shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this eighth day of February, one thousand nine hundred and ninety-six.

R. RUGGIERO

**LISTES DE CONCESSIONS TARIFAIRES ANNEXEES
A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE DE 1994**

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS

LISTE XXXVIII - JAPON

CONSIDERANT que les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1947 ont adopté, le 8 octobre 1991, une Décision sur les procédures de mise en application des modifications apportées au Système harmonisé (L/6905);

CONSIDERANT que, conformément aux dispositions de la Décision susmentionnée, le projet contenant les modifications et les rectifications concernant la Liste XXXVIII - Japon a été communiqué à tous les Membres sous couvert des documents G/SECRET/HS96/2 et G/SECRET/HS96/2/Corr.1 et a été approuvé le 8 février 1996;

IL EST CERTIFIE PAR LA PRESENTE que les modifications et les rectifications concernant la Liste XXXVIII - Japon sont établies conformément à la Décision susmentionnée.

La Liste jointe en annexe prend effet conformément à la notification que le gouvernement japonais a adressée à cette fin au Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC") lorsque les procédures internes du Japon ont été achevées.

La présente Certification est déposée auprès du Directeur général de l'OMC, qui en remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme à chaque Membre de l'OMC. Elle sera enregistrée conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le huit février mil neuf cent quatre-vingt-seize.

R. RUGGIERO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**LISTAS DE CONCESIONES ARANCELARIAS ANEXAS
AL ACUERDO GENERAL DE ARANCELES
ADUANEROS Y COMERCIO DE 1994**

CERTIFICACIÓN DE MODIFICACIONES Y RECTIFICACIONES

LISTA XXXVIII - JAPÓN

CONSIDERANDO que las **PARTES CONTRATANTES** del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1947 adoptaron, el 8 de octubre de 1991, una Decisión sobre el Procedimiento de Aplicación de los Cambios del Sistema Armonizado (L/6905);

CONSIDERANDO que, de conformidad con las disposiciones de la Decisión antes mencionada, se ha comunicado a todos los Miembros el proyecto que contiene las modificaciones y rectificaciones de la Lista XXXVIII - Japón, en los documentos G/SECRET/HS96/2 y G/SECRET/HS96/2/Corr.1, y que dicho proyecto ha sido aprobado el 8 de febrero de 1996;

POR LA PRESENTE SE CERTIFICA que las modificaciones y rectificaciones de la Lista XXXVIII - Japón se han establecido de conformidad con la Decisión antes mencionada.

La Lista anexa entrará en vigor, de conformidad con la notificación hecha a tal efecto por el Gobierno del Japón al Director General de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC"), cuando concluyan los procedimientos internos del Japón.

La presente Certificación quedará depositada en poder del Director General de la OMC, quien remitirá sin dilación una copia autenticada a cada uno de los Miembros de la OMC, y será registrada de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHA en Ginebra el ocho de febrero de mil novecientos noventa y seis.

R. RUGGIERO

SCHEDULE/LISTE/LISTA¹**SCHEDULE XXXVIII - JAPAN**

¹ For the schedule, see World Trade Organization publication WT/Let/94 — Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce WT/Let/94.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

Nº 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 July 1997

IRELAND

(With effect from 29 October 1997.)

Registered ex officio on 31 July 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 juillet 1997

IRLANDE

(Avec effet au 29 octobre 1997.)

Enregistré d'office le 31 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981 and 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981 et 1983.

**INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION¹**

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL¹**

N° 792. CONVENTION (Nº 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, CONCLUDED AT GENEVA ON 22 JUNE 1995

Came into force on 9 June 1998, in accordance with article 7.

<i>Participant</i>	<i>Date of registration of the instrument of ratification</i>
Finland.....	9 June 1997
Sweden	9 June 1997

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 31 July 1997.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU À GENÈVE LE 22 JUIN 1995

Entré en vigueur le 9 juin 1998, conformément à l'article 7.

<i>Participant</i>	<i>Date d'enregistrement de l'instrument de ratification</i>
Finlande.....	9 juin 1997
Suède.....	9 juin 1997

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 31 juillet 1997.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964 and 1976.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964 et 1976.

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR INSPECTION CONVENTION, 1947

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Eighty-second Session on 6 June 1995, and

Noting that the provisions of the Labour Inspection Convention, 1947, apply only to industrial and commercial workplaces, and

Noting that the provisions of the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969,¹ apply to workplaces in commercial and non-commercial agricultural undertakings, and

Noting that the provisions of the Occupational Safety and Health Convention, 1981,² apply to all branches of economic activity, including the public service, and

Having regard to all the risks to which workers in the non-commercial services sector may be exposed, and the need to ensure that this sector is subject to the same or an equally effective and impartial system of labour inspection as that provided in the Labour Inspection Convention, 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to activities in the non-commercial services sector, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Protocol to the Labour Inspection Convention, 1947,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-five the following Protocol, which may be cited as the Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947:

PART I. SCOPE, DEFINITION AND APPLICATION*Article 1*

1. Each Member which ratifies this Protocol shall extend the application of the provisions of the Labour Inspection Convention, 1947 (hereunder referred to as "the Convention"), to activities in the non-commercial services sector.

2. The term "activities in the non-commercial services sector" refers to activities in all categories of workplaces that are not considered as industrial or commercial for the purposes of the Convention.

3. This Protocol applies to all workplaces that do not already fall within the scope of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 279.

Article 2

1. A Member which ratifies this Protocol may, by a declaration appended to its instrument of ratification, exclude wholly or partly from its scope the following categories:

- (a) essential national (federal) government administration;
- (b) the armed services, whether military or civilian personnel;
- (c) the police and other public security services;
- (d) prison services, whether prison staff or prisoners when performing work, if the application of the Convention to any of these categories would raise special problems of a substantial nature.

2. Before the Member avails itself of the possibility afforded in paragraph 1, it shall consult the most representative organizations of employers and workers or, in the absence of such organizations, the representatives of the employers and workers concerned.

3. A Member which has made a declaration as referred to in paragraph 1 shall, following ratification of this Protocol, indicate in its next report on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization¹ the reasons for the exclusion and, to the extent possible, provide for alternative inspection arrangements for any categories of workplaces thus excluded. It shall describe in subsequent reports any measures it may have taken with a view to extending the provisions of the Protocol to them.

4. A Member which has made a declaration referred to in paragraph 1 may at any time modify or cancel that declaration by a subsequent declaration in accordance with the provisions of this Article.

Article 3

1. The provisions of this Protocol shall be implemented by means of national laws or regulations, or by other means that are in accordance with national practice.

2. Measures taken to give effect to this Protocol shall be drawn up in consultation with the most representative organizations of employers and workers or, in the absence of such organizations, the representatives of the employers and workers concerned.

PART II. SPECIAL ARRANGEMENTS

Article 4

1. A Member may make special arrangements for the inspection of workplaces of essential national (federal) government administration, the armed services, the police and other public security services, and the prison services, so as to regulate the powers of labour inspectors as provided in Article 12 of the Convention in regard to:

- (a) inspectors having appropriate security clearance before entering;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

- (b) inspection by appointment;
 - (c) the power to require the production of confidential documents;
 - (d) the removal of confidential documents from the premises;
 - (e) the taking and analysis of samples of materials and substances.
2. The Member may also make special arrangements for the inspection of workplaces of the armed services and the police and other public security services so as to permit any of the following limitations on the powers of labour inspectors:
- (a) restriction of inspection during manoeuvres or exercises;
 - (b) restriction or prohibition of inspection of front-line or active service units;
 - (c) restriction or prohibition of inspection during declared periods of tension;
 - (d) limitation of inspection in respect of the transport of explosives and armaments for military purposes.
3. The Member may also make special arrangements for the inspection of workplaces of prison services to permit restriction of inspection during declared periods of tension.
4. Before a Member avails itself of any of the special arrangements afforded in paragraphs (1), (2) and (3), it shall consult the most representative organizations of employers and workers or, in the absence of such organizations, the representatives of the employers and workers concerned.

Article 5

The Member may make special arrangements for the inspection of workplaces of fire brigades and other rescue services to permit the restriction of inspection during the fighting of a fire or during rescue or other emergency operations. In such cases, the labour inspectorate shall review such operations periodically and after any significant incident.

Article 6

The labour inspectorate shall be able to advise on the formulation of effective measures to minimize risks during training for potentially hazardous work and to participate in monitoring the implementation of such measures.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 7

1. A Member may ratify this Protocol at the same time as or at any time after its ratification of the Convention, by communicating its formal ratification of the Protocol to the Director-General of the International Labour Office for registration.

2. The Protocol shall come into force 12 months after the date on which ratifications of two Members have been registered by the Director-General. Thereafter, this Protocol shall come into force for a Member 12 months after the date on which the ratification has been registered by the Director-General and the Convention shall then be binding on the Member concerned with the addition of Articles 1 to 6 of this Protocol.

Article 8

1. A Member which has ratified this Protocol may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Protocol first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified the Protocol and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Protocol at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations of this Protocol.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification of this Protocol, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Protocol will come into force.

3. The Director-General shall communicate full particulars of all ratifications and denunciations of this Protocol to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 10

The English and French versions of the text of this Protocol are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Protocol duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1995.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1995.

[*For the signatures, see p. 536 of this volume.*]

**PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA CONVENTION
SUR L'INSPECTION DU TRAVAIL, 1947**

**La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie, le 6 juin 1995, en sa quatre-vingt-deuxième
session ;**

**Notant que les dispositions de la convention sur l'inspection du travail, 1947, ne
s'appliquent qu'aux établissements industriels et aux établissements
commerciaux ;**

**Notant que les dispositions de la convention sur l'inspection du travail (agri-
culture), 1969¹, s'appliquent aux entreprises agricoles, commerciales et non
commerciales ;**

**Notant que les dispositions de la convention sur la sécurité et la santé des
travailleurs, 1981², s'appliquent à toutes les branches d'activité économique,
y compris la fonction publique ;**

**Prenant en considération tous les risques auxquels les travailleurs du secteur
des services non commerciaux peuvent être exposés, et la nécessité d'assu-
rer que ce secteur est soumis au même système d'inspection du travail ou à
un système aussi efficace et impartial que celui prévu par la convention sur
l'inspection du travail, 1947 ;**

**Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux activités dans
le secteur des services non commerciaux, question qui constitue le sixième
point à l'ordre du jour de la session ;**

**Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un protocole
relatif à la convention sur l'inspection du travail, 1947,**

**adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze, le proto-
cole ci-après qui sera dénommé Protocole de 1995 relatif à la convention sur l'ins-
pection du travail, 1947.**

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION, DÉFINITION ET APPLICATION

Article 1

**1. Tout Membre qui ratifie le présent protocole s'engage à étendre l'appli-
cation des dispositions de la convention sur l'inspection du travail, 1947 (désignée
ci-après comme «la convention»), aux activités du secteur des services non
commerciaux.**

**2. L'expression «activités du secteur des services non commerciaux» désigne
les activités de toutes les catégories d'établissements qui ne sont pas considérés
comme industriels ou commerciaux aux fins de l'application de la convention.**

**3. Le protocole s'applique à tous les établissements qui ne relèvent pas déjà de
la convention.**

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 279.

Article 2

1. Un Membre qui ratifie le présent protocole peut, par une déclaration annexée à son instrument de ratification, exclure totalement ou partiellement de son champ d'application :

- a) les administrations nationales (fédérales) essentielles;
 - b) les forces armées, qu'il s'agisse du personnel militaire ou du personnel civil;
 - c) la police et les autres services de sécurité publique;
 - d) les services pénitentiaires, qu'il s'agisse du personnel pénitentiaire ou des détenus quand ils travaillent;
- si l'application de la convention à leur égard soulève des problèmes particuliers d'une importance significative.

2. Avant de se prévaloir de la possibilité prévue au paragraphe 1, le Membre devra consulter les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs, ou, en l'absence de telles organisations, les représentants des employeurs et des travailleurs intéressés.

3. Tout Membre ayant fait la déclaration visée au paragraphe 1 devra indiquer, dans le rapport sur l'application de la convention soumis en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹ suivant la ratification du présent protocole, les raisons de l'exclusion, et, dans la mesure du possible, prévoir d'autres dispositions d'inspection pour les catégories ainsi exclues. Il devra indiquer dans les rapports ultérieurs les mesures qu'il pourrait avoir prises en vue d'étendre à ces catégories les dispositions du protocole.

4. Tout Membre ayant fait la déclaration visée au paragraphe 1 peut, en tout temps, la modifier ou l'annuler par une nouvelle déclaration conformément aux dispositions de cet article.

Article 3

1. Les dispositions du présent protocole doivent être mises en œuvre par voie de législation ou par d'autres moyens conformes à la pratique nationale.

2. Les mesures prises pour donner effet au présent protocole doivent être élaborées en consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs ou, en l'absence de telles organisations, les représentants des employeurs et des travailleurs intéressés.

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 4

1. Un Membre peut prendre des dispositions particulières à l'égard de l'inspection des établissements des administrations nationales (fédérales) essentielles, des forces armées, de la police et des autres services de sécurité publique et des services pénitentiaires afin de réglementer les prérogatives des inspecteurs du travail telles qu'elles sont prévues à l'article 12 de la convention, en ce qui concerne :

- a) l'accès aux seuls inspecteurs dûment autorisés par les services de sécurité;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, et vol. 958, p. 167, pour les instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

- b) l'inspection sur rendez-vous;
- c) le droit de demander communication de documents confidentiels;
- d) le droit d'emporter des documents confidentiels;
- e) le prélèvement et l'analyse des échantillons de matériaux et de substances.

2. Le Membre peut aussi prendre des dispositions particulières à l'égard de l'inspection des établissements des forces armées, ainsi que de la police et des autres services de sécurité publique afin que les prérogatives des inspecteurs du travail puissent faire l'objet de l'une ou plusieurs des limitations suivantes:

- a) restriction des inspections durant les manœuvres ou exercices;
- b) restriction ou interdiction des inspections d'unités se trouvant au front ou en service actif;
- c) restriction ou interdiction des inspections durant les périodes de tension déclarées;
- d) limitations à l'inspection des transports d'explosifs et d'armements à des fins militaires.

3. Le Membre peut en outre prendre des dispositions particulières à l'égard de l'inspection des établissements des services pénitentiaires afin de permettre des restrictions aux inspections durant les périodes de tension déclarées.

4. Avant de se prévaloir de l'une ou de plusieurs des dispositions particulières prévues aux paragraphes 1, 2 et 3, un Membre devra consulter les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, ou, en l'absence de telles organisations, les représentants des employeurs et des travailleurs intéressés.

Article 5

Le Membre peut prendre des dispositions particulières à l'égard de l'inspection des établissements des services de lutte contre l'incendie et des autres services de secours afin de permettre des restrictions aux inspections durant les opérations de lutte contre l'incendie, les opérations de secours ou autres opérations d'urgence. En pareils cas, l'inspection du travail devra passer en revue ces opérations périodiquement et après tout incident sérieux.

Article 6

L'inspection du travail doit être à même de donner des avis au sujet de la formulation de mesures efficaces tendant à réduire au minimum les risques durant la formation aux tâches susceptibles d'être dangereuses et de participer au contrôle de leur mise en œuvre.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 7

1. Un Membre peut ratifier le présent protocole en même temps qu'il ratifie la convention, ou à tout moment après la ratification de celle-ci, en communiquant sa ratification formelle du protocole au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

2. Le protocole entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général. Par la suite, ce protocole entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée par le Directeur général. A compter de ce moment, le Membre intéressé sera lié par la convention telle que complétée par les articles 1 à 6 du présent protocole.

Article 8

1. Un Membre ayant ratifié le présent protocole peut le dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de sa mise en vigueur initiale, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié le présent protocole qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer le présent protocole à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations du présent protocole.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification du présent protocole, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur.

3. Le Directeur général communiquera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes les ratifications et dénonciations du présent protocole.

Article 10

Les versions anglaise et française du texte du présent protocole font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique du protocole dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1995.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1995:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
F. ROSALES ARGÜELLO

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail.

M. HANSENNE

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

Nº 4648. CONVENTION (Nº 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 April 1997

MAURITANIA

(With effect from 3 April 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 31 July 1997.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 avril 1997

MAURITANIE

(Avec effet au 3 avril 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 31 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964 and 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964 et 1978.